

## Ὅλος y πᾶς en el *Corpus Hippocraticum*<sup>1</sup>

Ignacio Rodríguez Alfageme

Catedrático Emérito. ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/cfcg.87311>

Recibido: 2 de marzo de 2023 / Aceptado: 26 de abril de 2023

**Resumen:** El estudio de los dos adjetivos que indican ‘totalidad’, ὅλος y πᾶς, nos permite diferenciar aspectos estilísticos de los tratados del *Corpus Hippocraticum* además de establecer una estructura en su significado y en los usos que atestigua esta colección, así como precisar en algunos casos el significado de algunos lugares problemáticos del *Corpus*. El problema se aborda desde un punto de vista estadístico, filológico y estructural.

**Palabras clave:** *Corpus Hippocraticum*; ὅλος; πᾶς.

### ENG Ὅλος and πᾶς in the *Corpus Hippocraticum*

**ENG Abstract:** The study of the two adjectives that indicate ‘totality’, ὅλος and πᾶς, allows us to differentiate stylistic aspects of the *Corpus Hippocraticum* treatises, in addition to establishing a structure in their meaning and in the uses that this collection attests, as well as to specify in some cases the meaning of some problematic places of the *Corpus*. The problem is approached from a statistical, philological and structural point of view.

**Keywords:** *Corpus Hippocraticum*; ὅλος; πᾶς.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Articulaciones, Fracturas, Mochlico. 3. Otros tratados. 4. Conclusiones.

**Cómo citar:** Rodríguez Alfageme, I. (2024). Ὅλος y πᾶς en el *Corpus Hippocraticum*. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 34, 85-111.

### 1. Introducción

Los tratados del *Corpus Hippocraticum* (CH) muestran, como es sabido, diferencias de lengua que permiten aproximar la fecha de composición de cada uno de ellos y establecer en la medida de lo posible la coincidencia de autor<sup>2</sup>, aunque eso no sea posible en todos los casos. Así ocurre en casos tan notables como los libros de *Epidemias* o los distintos estratos de los tratados ginecológicos. Sin pretender llegar a tanto, el propósito de este trabajo es estudiar la distribución de dos adjetivos sinónimos, ὅλος y πᾶς, y sus características que sean de interés para la formación del CH.

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado gracias a la ayuda financiada por el Banco de Santander (Proyectos Santander-UCM PR44/21-29906).

<sup>2</sup> Como ocurre, por ejemplo, con *Epid1-3*, *NH* y *VS*, o con el grupo que constituye *Gen*.

Chantraine (1968-1980: 794) define ὅλος<sup>3</sup> como equivalente a *totus*, frente a *omnis* que lo sería de πᾶς, señala que acaba eliminando a este último y remite para su significado en época clásica a Wallach (1967). Estas ideas se encuentran ya enunciadas en Schmidt (1887: IV 541), quien a su vez cita el trabajo de Döderlein (1831: IV 359). Por su parte Jiménez López & Méndez Dosuna (2022: 464) encuentran en los rasgos ‘multiplicidad’, propio de πᾶς, y ‘compleción’, propio de ὅλος, la diferencia semántica entre estos dos adjetivos.

Ὅλος aparece ya en la *Odisea* (17.343 y 24.118)<sup>4</sup>. Pero los compuestos en los que ὅλος funciona como primer elemento son helenísticos o posteriores, frente a lo que ocurre con παντ-, que forma compuestos antiguos<sup>5</sup>; también parece que es más reciente el adverbio ὅλως, que se atestigua en Arquíloco y Teognis y no se encuentra en el *Corpus Hippocraticum*, frente a πάντως, que aparece ya en la *Iliada* (en el *Corpus Hippocraticum* hay unos 20 ejemplos). Con el tiempo πᾶς es eliminado por ὅλος, de forma que en Griego Moderno no quedan de él más que usos residuales (Mirambel 1949: 102 y 103) o petrificados. Junto a este se encuentran los compuestos ἅπας, que en origen insistía en la idea de unidad, y ξύππας<sup>6</sup>, que lo hacía respecto a la conexión de los elementos que componen el conjunto al que se refiere el adjetivo. Ambos están presentes en el *CH*, aunque de forma menos frecuente, como veremos.

Por lo que respecta a πᾶς, se distinguen en época clásica dos significados según vaya en posición atributiva o predicativa<sup>7</sup>. Así, en posición predicativa en singular significa ‘entero’ y en plural ‘todos’, y en posición atributiva ‘entero’, ‘completo’, es decir, coincide con el singular. Cuando no aparece el artículo, el significado es ambiguo, de forma que solo el contexto permite interpretar πᾶσα πόλις como «una ciudad entera» o «toda ciudad» (= «cualquier ciudad»). Como resultado de ello ocurre que en muchas ocasiones, dependiendo de la posición o el contexto, πᾶς equivale a ὅλος, y este hecho, unido a la diferencia de declinación, puede explicar la razón por la que en Griego Moderno ὅλος haya sustituido a πᾶς<sup>8</sup>.

Los manuscritos de Hipócrates a veces transmiten la forma jónica οὔλος, aunque hay problemas en cada caso<sup>9</sup>. Es frecuente que lo hagan los manuscritos C (*Parisinus suppl.* 446) y θ (*Vindobonensis med. gr.* IV). Así ocurre en varios lugares de *Acu.*, que menciona Littré en su comentario *ad Acu* 4<sup>10</sup>: *Ana.* (1, 10, δι' ἧς οὔλον τὸ σκῆνος τρέφεται, 16, οὔλη καὶ μεγάλη) y *Carn.* (13, τέως ἂν περ καὶ ἄνθρωπος οὔλος αὐξάνηται). Por nuestra parte hemos localizado en total 8 ejemplos<sup>11</sup>, pero hay más que figuran como *variae lectiones*, según se desprende de lo que se dice en Kuhn & Fleischer (1986-1999: s.v. ὅλος, pág. 553), que además recoge 2 lugares<sup>12</sup> en los que el manuscrito θ ofrece la lectura πᾶν en lugar de ὄλον. Dada la historia de estos adjetivos, habría que pensar que la lectura antigua es precisamente esta última, la que transmite θ, y que el caso contrario de *Morbis III*, 14, 7, es

<sup>3</sup> Para su etimología (lat. *salvus, sarva-*, *ide.* \*solv-), aparte del lugar citado de Chantraine, *vid.* Beekes (2010: 1072) y Schwyzler (1953: 228).

<sup>4</sup> *Vid.* Schmidt (1887: IV, 540-554), Wallach (1967).

<sup>5</sup> *Cf.* Hawtrey (1983), Hoenigswald (1940).

<sup>6</sup> Sobre estos compuestos *vid.* Schmidt (1887: 543-546 y 547-548 respectivamente); y para ὄλος y σύνολος, Schmidt (1887: 549-550).

<sup>7</sup> *Vid.* Kühner & Gerth (1898: II.1, 631-633), Kieckers (1926: III, 81), Biraud (1991: 210-217), Crespo (2003: 54), Bakker (2009: 250-252), Jiménez López & Méndez Dosuna (2022: 464-466).

<sup>8</sup> Leumann (1950: 105) afirma que la sustitución del singular πᾶς por ὄλος se produce en la *koine* sin dar más detalles. Pero una exploración no exhaustiva muestra que incluso en Procopio de Cesarea πᾶς es más frecuente que ὄλος, en Polibio su frecuencia es algo mayor que en el resto de los textos examinados (Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Plutarco, *NT*, Procopio de Cesarea). Este hecho puede interpretarse como un rasgo de la literatura escrita o bien como una señal de que el cambio se produce en época posterior al siglo VI d.C.

<sup>9</sup> Sobre el problema de esta alternancia *vid.* López Eire (1984: 338-339 = 1986: 385).

<sup>10</sup> *Vid.* la extensa nota de Littré (*ad Acu.* 4 = II 253-254), quien hace notar que la forma con alargamiento es propia del manuscrito A (*Parisinus* 2253) y se reduce al dativo de plural femenino (οὔλησι), pero también aparecen estas formas ocasionalmente en V y M (*cf.* Kühlewein 1894: CXIII), de forma que no es posible corregir los pasajes del *CH* en los que la tradición ofrece la variante con vocal breve, como hace notar Jouanna (1975: 137).

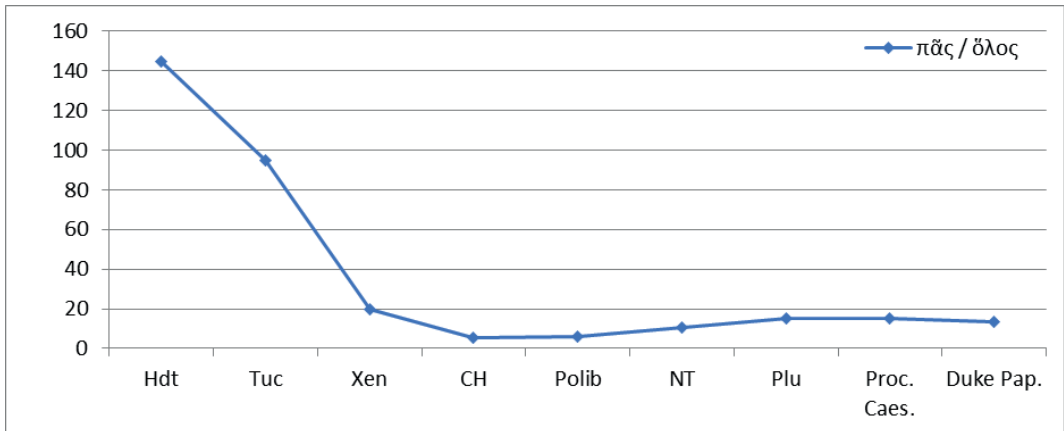
<sup>11</sup> *Cf.* *Carn.* 13, 21, *Anat.* 1, 9 y 1, 15, *MuIA* 154, 10, *MuIB* 16, 11; 66, 2; 66, 50 y 138, 5.

<sup>12</sup> *Int.* 54,3 y *Vic.* 66,18. El mismo manuscrito da ὄλην cuando los demás ofrecen πᾶσαν en *Morb3*, 14, 7.

un aticismo antiguo equiparable a los muchos casos en los que la transmisión nos ha hecho llegar la forma con vocal breve.

Con estos antecedentes podemos pasar a estudiar lo que nos ofrece el *Corpus Hippocraticum*. En él hay 277 ejemplos de ὄλος y 1319 de πᾶς, lo que teniendo en cuenta el número de palabras sitúa al primero en una frecuencia (0,00067), mayor que la ofrecida por Tucídides<sup>13</sup> y Jenofonte, y al segundo (0,0032) en una frecuencia casi igual a la de Tucídides (0,0031) e inferior a todos los demás autores que hemos recogido (Heródoto, Jenofonte, Polibio, Plutarco y Procopio de Cesarea). En cualquier caso, en toda la época clásica y helenística πᾶς supera a ὄλος en proporciones que van, por ejemplo, de 1 / 145 en Heródoto a 1 / 6 en Polibio. Este hecho indica que πᾶς es el término no marcado entre ambos y no extraña que, como suele ocurrir, el término marcado, en este caso ὄλος, acabe sustituyéndolo<sup>14</sup>.

Sin embargo, estas cifras no dan una idea precisa de la evolución de ambos adjetivos. Por ello hemos elaborado el siguiente cuadro que muestra la relación que se da entre ellos sin tener en cuenta su frecuencia absoluta, sino la relación que se da entre ambos. A los autores mencionados hemos añadido los textos recogidos en *Duke Documentari Papyri* para contrastarlos con los otros testimonios:



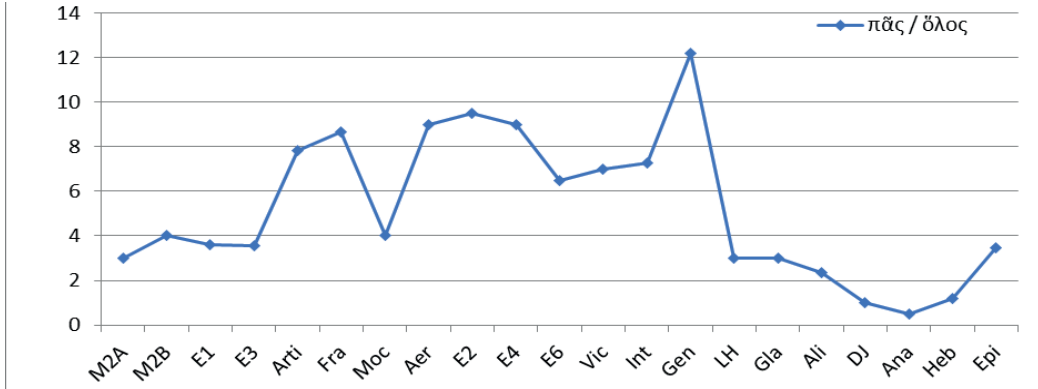
Los datos correspondientes a este gráfico son los siguientes:

	πᾶς	ὄλος	πᾶς / ὄλος
Hdt	1013	7	145
Tuc	473	5	95
Xen	1804	92	20
CH	1319	277	5
Polib	1775	296	6
NT	1076	100	11
Plu	3776	253	15
Proc. Caes.	1241	83	15
Duke Pap.	5999	443	14

<sup>13</sup> El número de palabras que registra *TLG* para estos autores es el siguiente: Heródoto 189489, Tucídides 153260, Jenofonte 298541, Polibio 336277, Plutarco 1042554 y Procopio de Cesarea 302684. En Tucídides ὄλος solo aparece en 5 contextos frente a la abundancia de πᾶς, que en el léxico de Bétant ocupa cuatro páginas (en total hemos contado 473 ejemplos). En Heródoto 7 frente a 1013. En Jenofonte 92 frente a 1804. En Polibio 296 frente a 1775.

<sup>14</sup> Sobre este tipo de evolución puede verse el trabajo ya antiguo de J. Kuryłowicz (1945-1949).

En el cuadro se aprecia claramente cómo la frecuencia de ὅλος con respecto a πᾶς aumenta drásticamente a partir de Jenofonte y que el *Corpus Hippocraticum*, junto con Polibio, marca el punto máximo; pero este último dato ha de tomarse con precaución dada la diversidad de fechas de los distintos tratados contenidos en aquél. Por esa razón hemos elaborado el siguiente esquema centrado en algunos tratados del *Corpus Hippocraticum*:



Llama la atención lo que ocurre con la parte antigua de *Morb. II* y el aumento progresivo de la frecuencia relativa de ὅλος en los demás tratados que hemos recogido aquí. Los datos correspondientes se pueden ver en la siguiente tabla:

	πᾶς	ὅλος	πᾶς / ὅλος
<i>Morb2A</i>	12	4	3
<i>Morb2B</i>	4	1	4
<i>Epid1</i>	65	18	4
<i>Epid3</i>	64	19	3
<i>Arti</i>	78	10	8
<i>Fra</i>	26	3	9
<i>Moch</i>	12	3	4
<i>Aer</i>	9	1	9
<i>Epid2</i>	19	2	10
<i>Epid4</i>	9	1	9
<i>Epid6</i>	13	2	7
<i>Vic</i>	91	13	7
<i>Int</i>	29	4	7
<i>Gen</i>	61	5	12
<i>LH</i>	21	7	3
<i>Gla</i>	3	1	3
<i>Alim</i>	21	9	2
<i>DJ</i>	3	3	1
<i>Anat</i>	1	2	1
<i>Hebd</i>	6	5	1
<i>Epist</i>	38	11	3

En general el cuadro muestra que la frecuencia de ὄλος con relación a πᾶς aumenta notablemente en los tratados tardíos, en los que ambos llegan a igualarse (*DJ, Anat, Hebd, Alim*) y es más escasa en los antiguos, aunque no ocurra eso en todos los casos, como se ve claramente en el grupo *Epid 2-4-6*. En cambio, la relación permanece estable en aquellos tratados que pertenecen al mismo autor con seguridad, como es el caso de *Epid1-3* y *Arti-Fra*. Y de tomar esto como indicio de autoría es más que dudoso que *Moch* pertenezca al mismo autor que *Arti-Fra*, pero sobre este punto volveremos más adelante. También resalta lo que ocurre con *Gen*, que es un indicio más para fecharlo en época antigua, como quería ya Joly (1960), fijándose en la presencia del adverbio κάττα, y la locución ἔστιν ὅτε, entre otros indicios. En los demás casos no es posible sacar conclusión alguna, pero resulta interesante la comparación de estos datos con los que ofrecen los demás tratados del *Corpus Hippocraticum*, tal como se recogen a continuación ordenados por frecuencias:

	πᾶς	ὄλος	πᾶς / ὄλος
<i>Prh2</i>	45	1	45,0
<i>VM</i>	39	2	19,5
<i>NH</i>	18	1	18,0
<i>M1</i>	18	1	18,0
<i>Carn</i>	17	1	17,0
<i>Pro</i>	28	4	7,0
<i>MulA</i>	29	5	5,8
<i>MulA1</i>	8	2	4,0
<i>MulR</i>	8	2	4,0
<i>Aph</i>	14	4	3,5
<i>Coa</i>	21	6	3,5
<i>Fla</i>	16	5	3,2
<i>MulB</i>	31	13	2,4
<i>Acu</i>	24	12	2,0
<i>Off</i>	2	1	2,0
<i>NM</i>	6	3	2,0
<i>Morb3</i>	7	4	1,8
<i>MulA2</i>	12	7	1,7
<i>Oss</i>	5	3	1,7
<i>Jud</i>	4	3	1,3
<i>Epid7</i>	37	32	1,2
<i>Epid5</i>	11	10	1,1
<i>MulD</i>	8	7	1,1
<i>Prh1</i>	3	3	1,0

Los tratados que no figuran en esta tabla se han excluido porque no hacen uso de alguno de estos adjetivos; es el caso, por ejemplo, de *AcuSp, VS, Hum, MulC* y *Mulsd*, que no usan ὄλος, y de *Sup*, donde no aparece πᾶς. Hay que notar que hay una relación entre la antigüedad de los tratados y la presencia de ὄλος, pero esta relación es más dudosa a medida que los efectivos son menores, y ocurre algo semejante en aquellos que son compilaciones, porque recogen literalmente frases de tratados anteriores, como ocurre con *Aph* y *Coa*.

Estos hechos sirven más bien de orientación general, por lo que es necesario ver cómo funcionan estos adjetivos en los tratados para establecer las posibles diferencias que se den entre ellos y ver qué panorama presenta su distribución. Con este fin hemos recogido en dos bases de datos todas las apariciones de ambos vocablos en el *Corpus Hippocraticum*, de donde también hemos extraído los datos anteriores.

Los tratados en los que ὄλος está ausente son, en su mayoría, textos de pequeña extensión (menos de 2000 palabras)<sup>15</sup>; en ellos la ausencia del adjetivo puede ser meramente casual. Pero hay otros en los que su extensión haría esperar la presencia de ὄλος, como ocurre en el caso de *AcuSp*, *Aff*, *De arte*, *MuIC*, *MS*, *Oct*, *Sept*, *Ulc*, *VC*. Entre ellos llama especialmente la atención *AcuSp*, porque, si fuera obra del mismo autor que *Acu*, esperaríamos al menos 4 ejemplos de ὄλος; y junto a él ocurre lo mismo en *Aff*, *MS* y *MuIC*. En cambio, hay otros que siguen la misma pauta, como es el caso de *NH-VS* o *Oct-Sept*, lo que invita a pensar que son obra de un mismo autor. Con respecto al uso atributivo resalta la escasez de πᾶς (20 ejemplos de un total de 1359, a los que se pueden añadir 6 ejemplos de ξύμπας y 1 de ἅπας), frente a la abundancia de ὄλος en esa posición (13 ejemplos de un total de 269), es decir, 1 por 68 para πᾶς, frente a 1 por cada 21 contextos en el caso de ὄλος. En cualquier caso, es evidente que la posición atributiva es un uso raro en todo el *Corpus Hippocraticum*.

## 2. Articulaciones, Fracturas, Mochlico

El caso del grupo *Arti-Fra-Moch* merece ser tratado con más detenimiento. Los datos de estos tres tratados se recogen en el siguiente cuadro<sup>16</sup>, donde hemos añadido también los ejemplos de ξύμπας y ἅπας, que aparecen en estos tres escritos:

	nº pal.	ὄλος	πᾶς	ὄλος	πᾶς	ξύμπας	ἅπας
<i>Arti</i>	21362	10	78	0,00047	0,00365	7	4
<i>Fra</i>	11253	3	26	0,00027	0,00231	3	3
<i>Moch</i>	4952	3	12	0,00061	0,00242	0	4

Las cifras muestran que *Moch* se separa claramente, tanto de *Arti* como de *Fra*, y, aunque la frecuencia de ὄλος está más próxima a *Arti* que a *Fra*, ocurre exactamente lo contrario con la de πᾶς. Pero es de notar que la frecuencia de este último en *Moch* es ligeramente superior a la de *Fra*. Se puede decir, por tanto, que en líneas generales *Moch* está más próximo a *Arti* que a *Fra*. Si tenemos en cuenta, como hemos visto antes, que la frecuencia de ὄλος aumenta con el tiempo, podríamos pensar también que esta tendencia se refleja también en estos tres tratados. En consecuencia, tendríamos un orden *Fra*, *Arti*, *Moch*, lo que estaría de acuerdo con la presencia de ἐνίστιε en *Arti* y su ausencia en *Fra*<sup>17</sup>, pero el estudio de las repeticiones junto con otros datos hace pensar que precisamente *Fra* es el más reciente de los tres<sup>18</sup>.

Hay otro aspecto en el que *Moch* ocupa una posición distinta a la de *Arti* y *Fra*. Se trata de la locución adverbial τὸ ἐπίπταν, que puede aparecer sin artículo (ἐπίπταν) o acompañada de ὡς<sup>19</sup>. Quitando un ejemplo aislado de *Aph* (3, 9, 2) y otro de *MuIC* (41, 31), el resto (20 en total) es exclusivo de *Acu*, *Arti*, *Fra* y *Epid2*. Pero a pesar de que es frecuente en *Arti-Fra*, no hay ningún ejemplo de esta locución en *Moch*. De hecho, lo más próximo que hay en este tratado para restringir la afirmación que se hace, es decir, el valor de ὡς τὸ ἐπίπταν o de ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, según señala von Staden (2002: 24-28), es el uso del adverbio μάλιστα en ejemplos como el siguiente<sup>20</sup>:

<sup>15</sup> Son los siguientes: *Cor.*, *Dec.*, *Den.*, *Fis.*, *Hae.*, *Jus.*, *Liq.*, *Med.*, *Mulsd*, *Rem.*, *VS* y *Vis*.

<sup>16</sup> Las dos últimas columnas dan la frecuencia de ὄλος y πᾶς en cada obra.

<sup>17</sup> *Vid.* Joly (1960: 144-145).

<sup>18</sup> *Vid.* Rodríguez Alfageme (2020) y (2023: 235-244).

<sup>19</sup> Solo hay dos ejemplos del primero (*Gen.* 51, 49, *MuIR.* 96, 5), tres de ὡς ἐπίπταν (*Acu.* 8, 3, *MuIC.* 8, 34 y 33, 3) y dos de ὡς τὸ ἐπίπταν (*Fra.* 33, 11, *Arti.* 41, 38).

<sup>20</sup> Es casi constante este uso en el tratado, *cf. ex. gr.* *Moch.* 17, 1; 40, 30. Sobre la equivalencia de μάλιστα y ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ *vid.* von Staden (2002: 31-32). Las traducciones de los ejemplos, cuando no se indica un autor, son nuestras.

*Moch* 8, 2 Ἐκπίπτει δὲ μάλιστα ἐς τὸ πρὸς πλευρίᾳ μέρος.

“Se disloca especialmente hacia el lado del costado.”

En otras palabras, *Moch* no emplea nunca ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ni ὡς τὸ ἐπίπαν o alguna de las locuciones construidas de esta forma, sino que prefiere μάλιστα. Y la equivalencia del adverbio μάλιστα y ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ queda patente al comparar las dos frases siguientes:

*Moch* 17, 1 Ὅλη δὲ ἡ χεὶρ ὀλισθάνει ἢ ἔσω ἢ ἔξω, μάλιστα δὲ ἔσω.

*Fra.* 40 ὀλισθάνει δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μᾶλλον ἐς τὸ ἔσω μέρος, ὀλισθάνει δὲ καὶ ἐς τὸ ἔξω.

“They [the joints] are dislocated for the most part into the internal part, but they are also dislocated into external part” (trad. von Staden)<sup>21</sup>.

Únicamente tenemos un ejemplo en el que el superlativo de πολὺ se emplea adverbialmente para indicar la frecuencia de la dislocación interna de la mano:

*Moch* 16, 1 Χειρὸς δὲ ἄρθρον ὀλισθάνει ἢ ἔσω, ἢ ἔξω, ἔσω δὲ τὰ πλεῖστα.

“La articulación de la mano se disloca hacia dentro o hacia fuera, hacia dentro casi siempre”.

De hecho, lo más cercano a las locuciones con ἐπὶ sería una frase de *Moch* 36, en la que la preposición expresa extensión:

*Moch* 36, 1, αὐτὰ μὲν ἑωυτοῖσι κρίσιν ποιησάμενα, κείνα δὲ ἐπὶ πλεόν τῷ σώματι ἐπιδιδόντα, καὶ ἐν ἐπικαίροις ἔοντα.

“Estas hacen su propia crisis, y aquellas afectan en mayor grado al cuerpo, precisamente las que están en lugares importantes”.

No cabe duda de que el complemento preposicional ἐπὶ πλεόν en esta frase se refiere a ἐπιδιδόντα. Está en nivel del predicado frente a locuciones como ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, que se refieren a la aserción, *i.e.* pertenecen al nivel de la proposición.

Desde otro punto de vista la distribución de (ὡς) τὸ ἐπίπαν, aparte de separar netamente *Moch* del complejo *Arti-Fra*, pone de manifiesto la afinidad que se produce entre *Arti-Fra*, *Gen*, *MulC*, *Epid2* y *Acu*, más notable en el caso de *Acu-Arti-Fra* por el número de ejemplos que ofrecen (10, 7, 4, respectivamente). No es sorprendente, ni necesita mayor explicación, el caso de *Arti-Fra*, porque son obras del mismo autor. En cuanto se refiere a *MulC* y *Gen* (en realidad el ejemplo se encuentra en *Morbis4*), este caso ha de añadirse a los demás rasgos que indican también una unidad de autor<sup>22</sup>. No obstante, hay que distinguir dos usos de estas locuciones. Hay frases en las que el sintagma se refiere a una cantidad y en ellas la locución correspondiente señala que se trata del total, lo que coincide con la glosa: τὸ ἐπίπαν· τὸ σύνολον (Phot. *Lexicon* 593 = *Suda* 731). Es el caso de *Arti* 7, 3, donde se dice:

Κρατίστη μέντοι πασέων τῶν ἐμβολέων ἢ τοιῆδε· ζύλον χρῆ εἶναι, πλάτος μὲν ὡς πενταδάκτυλον ἢ τετραδάκτυλον τὸ ἐπίπαν, πάχος δὲ ὡς διδάκτυλον, ἢ καὶ λεπτότερον, μήκος δὲ δίπηχυ, ἢ ὀλίγῳ ἔλασσον·

La disyunción πενταδάκτυλον ἢ τετραδάκτυλον hace pensar que τὸ ἐπίπαν se refiere a la anchura máxima de la tabla y que ὡς indica que la cantidad es aproximada. Dicho de otra forma, τὸ ἐπίπαν señala el máximo de una cantidad.

<sup>21</sup> Sobre esta frase *vid.* von Staden (2002: 33).

<sup>22</sup> Aparte de los rasgos señalados por Grensemann (1975: 89-92), hay que tener presente el uso de adverbial de πρὶν, como ha demostrado García Novo (1993).



La misma referencia a una cantidad se encuentra aparentemente en *Gen* 51, 49, que ya hemos señalado antes:

Ἵσπερ οὖν δὴ τὸ πρῶτον μὲν κατὰ μικρὸν σηπεδῶν ἐγένετο, ἦν μάλιστα θερμαίνηται, ἔπειτα ἐπὶν κείθι τῆ σηπεδόνι τροφή μηκέτι ἐξαρκῆη, νέμεται ἀπὸ τοῦ ὑγίεος τοῦ πλησίον ἀρξαμένη πρὸς τὸ σῶμα, μέχρις ἂν ὅλον τὸ σαρκῶδες σήψη, ἐπὶν δὲ ἐπίπαν νέμηται, ἀναλοῦται ἡ τροφή τῆ σηπεδόνι·

En este caso quizá sería mejor escribir ἐπὶ πᾶν y sobreentender σῶμα, de forma que, contra lo que hemos dicho anteriormente, este ejemplo no puede considerarse como prueba de una afinidad entre *Gen* y *Mu/C* o cualquiera de los otros tratados mencionados.

En la historia de esta locución resalta el hecho de que los ejemplos más antiguos (Xenoph. fr. 3 y Aesch. *Pers.* 42) se refieren a la cantidad, y el sentido 'en general', propio del nivel de la proposición, aparece por primera vez (y con frecuencia) en Heródoto, como ocurre en el siguiente ejemplo<sup>23</sup>:

Herod. 7, 157, 21, Τῶ δὲ εὖ βουλευθέντι πρήγματι τελευτῆ ὡς τὸ ἐπίπαν χρηστή ἐθέλει ἐπιγίνεσθαι.

"El resultado de un plan perfectamente concebido suele ser, por lo general, un feliz desenlace". (trad. Schrader 1985: 215).

Teniendo en cuenta que hemos descartado la posibilidad de que este uso en el *Corpus Hippocraticum* sea exclusivo de un solo autor, esta coincidencia ha de explicarse como un jónismo, que además se convirtió en un rasgo del lenguaje de la medicina, porque lo encontramos en Galeno, Rufo, Apolonio de Citio, Erasítrato, Paulo de Egina, Aecio, Oribasio, Juan Médico, y fuera de los textos médicos, aparte de los gramáticos, esporádicamente en Pausanias, Filóstrato, Gorge Cedreno y Laónico Calcocondiles. La diferencia que se da entre ambos usos (predicativo y propositivo), dado que el primero se refiere a una cantidad contable, puede interpretarse desde un punto de vista genético: el uso predicativo sería el originario, mientras que el propositivo, al implicar un proceso metafórico en el que la idea de totalidad contable desaparece, sería el uso derivado. Ello es concorde con el hecho de que los ejemplos más antiguos sean predicativos. Así, pues, se puede considerar que el uso propositivo, que califica la aserción de la frase (proposición), es una innovación que tenemos atestiguada por primera vez en Heródoto y está ya establecida en la lengua de la medicina a través de los tratados coicos del *Corpus Hippocraticum*, que hemos enumerado.

Volviendo al estudio de la distribución en *Arti-Fra-Moch*, hay un grupo de palabras (ἔλκος, κρίσις, κύκλος, χεῖρ y el sintagma ἄχθος τοῦ σώματος), que en estos tres tratados<sup>24</sup> solo aparecen con ὅλος, y junto a ellas, otras que atestiguan ambos adjetivos (σκέλος, σῶμα y πούς). Se encuentran también una serie de nombres acompañados de πᾶς que comparten *Fra* y *Arti*, como ἄρθρον, ἀνάγκη, ὄστέα, τὸ σύμπαν ο ἐπίδεις, en cambio σκέλος solo lo comparten *Arti* y *Moch* y no hay ningún caso en que ocurra esto entre *Fra* y *Moch*. Por su parte este último es el único que atestigua un participio sustantivado acompañado de ἅπαν (*Moch* 36, 18, ἅπαντα τὰ ἐπεσιόντα).

Respecto a los dos compuestos de πᾶς hay que decir que el primero de ellos, ζύμπας, parece especializarse en *Arti* para el uso atributivo. Efectivamente, de los 7 ejemplos que aparecen en él 6 corresponden a este uso<sup>25</sup>, y no hay ningún ejemplo de πᾶς en posición atributiva en este tratado ni en *Moch* o en *Fra*, aunque en este último hay un ejemplo dudoso (*Fra* 2, 5 καὶ μαρτύριον ἐπήγετο τὰ τε ὄστέα ἅπαντα τὰ ἐν τῷ πῆχει). Es significativo el hecho de que ζύμπας comparta la posición atributiva con ὅλος (*Arti* 67, 20 y 7, 13), acompañando respectivamente a σῶμα y χεῖρ.

<sup>23</sup> Los demás ejemplos se encuentran en Heródoto 2, 68, 4; 4, 68, 4; 7, 50, 12 y 8, 60, 33. Hay además en Heródoto dos ejemplos del uso con cantidades (6, 46, 10 y 4, 86, 2).

<sup>24</sup> El adjetivo ἔλκος va acompañado de πᾶν también en *Ulc*, *VC*, *Aph*, *Liq*, y *Prorh2*, cosa que no ocurre en los demás casos. De hecho, solo tenemos un ejemplo próximo en *Arti* 1, 22, donde aparece la combinación ἡ ζύμπασα χεῖρ.

<sup>25</sup> *Arti* 1, 22; 33, 32; 41, 31; 55, 2; 55, 39 y 55, 15.



Indudablemente en esta selección ha sido determinante el sentido de compleción presente en ξύμπας<sup>26</sup>. Los ejemplos siguientes ilustran estos hechos:

*Arti 1, 22* ὅταν μέντοι ἐς τοῦμπροσθεν ἐκτανυσθῆ ἡ ξύμπασα χεῖρ, τότε ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος κατ' ἴξιν τῆς ὠμοπλάτης τῷ κοίλῳ γίνεται.

*Arti 7, 13* τὴν δὲ ὄλην χεῖρα πρὸς τὸ ξύλον κατατείναντα, προσκαταδήσαι κατὰ τε τὸν βραχίονα, κατὰ τε τὸν πῆχυν, κατὰ τε τὸν καρπὸν τῆς χειρός, ὥστε ἀτρεμέη ὅτι μάλιστα.

En ambos casos, según se aprecia por el contexto, χεῖρ significa 'brazo entero', como deja claro la traducción de Littré (1844, IV: 91-93): «et étendant tout le membre le long du bois, on y attacher et le bras et l'avant-bras, et le carpe, afin de les rendre aussi immobiles que possible».

Estos usos se explican por la ambigüedad de χεῖρ, que puede referirse tanto a la mano como al brazo. Así, se tiene que precisar, cuando se refiere a la mano, con adjetivos como ἄκρος, y aquí para referirse al brazo con estos otros adjetivos. Quizá la mejor traducción en estos dos ejemplos sería «brazo completo» para ἡ ξύμπασα χεῖρ y «brazo entero» para ὄλην χεῖρα, ya que el primero se refiere a una postura corporal y el segundo lo hace en un contexto quirúrgico en el que se resalta la necesidad de sujetar todas («por completo») las articulaciones del brazo para proceder a la reducción de la dislocación del húmero.

En posición atributiva ambos adjetivos son sinónimos, tal como se ve en los dos ejemplos siguientes, en los que no se aprecia ninguna diferencia de significado o uso:

*Arti 67, 20* καὶ τὸ ὅλον σῶμα θερμῶς καὶ λιπαρῶς καὶ μαλθακῶς ἔχειν, καὶ μάλιστα κατὰ τὰ ἄρθρα.

*Arti 56, 12* ἀναυξέστεροι μέντοι τὸ πᾶν σῶμα οὔτοι γίνονται, πλὴν τῆς κεφαλῆς.

### 3. Otros tratados

En cualquier caso hay que notar que el uso atributivo de πᾶν con esta estructura es escasísimo. Hay únicamente 7 ejemplos en de un total de 78, y solo en tratados que se pueden considerar "antiguos" (*Arti, Carn, Mula, MulB, Morb1 e Int*)<sup>27</sup>. Mientras que el esquema τὸ ὅλον σῶμα alcanza la cantidad de 8<sup>28</sup>, pero aquí el total es de 67 ejemplos y, habida cuenta de las diferencias en las cantidades totales de ambos adjetivos, hay que concluir que el sintagma τὸ ὅλον σῶμα es relativamente mucho más frecuente que τὸ πᾶν σῶμα. En dos casos coinciden los tratados que los atestiguan con los anteriormente mencionados, así ocurre con *Arti* y *MulB*, que ofrecen 4 ejemplos. Incluso en el mismo capítulo se hace uso de los dos adjetivos. Así se dice en *MulB* 133, 36: Ἦν δὲ μηδὲν δοκῆ τὸ πᾶν σῶμα κινητέον εἶναι, y unas líneas más adelante (133, 61), πυριῆν δὲ ὡς πυκνότατα τὸ ὅλον σῶμα. El hecho es que en este tratado el ejemplo es único frente a todos los demás lugares donde aparece τὸ ὅλον σῶμα. Los manuscritos no ofrecen aquí ninguna variante, pero es de notar que el capítulo 66 de este mismo estrato muestra un paralelo cercano con la misma forma:

*MulB* 66, 50, Ὅσα δὲ πυοειδέα τε καὶ ξυνεστεῶτα ἄπεισι, τούτων τὸ μὲν οὔλον σῶμα οὐδὲν δεῖ κινεῖν, κλύζειν δὲ καὶ ἀπὸ τούτων τὴν θεραπείην πᾶσαν ποιέεσθαι.

Este texto sirve para introducir el tratamiento que hay que seguir en caso de flujos espesos propios de la matriz, frente al tratamiento que ha descrito desde el principio del capítulo para el flujo poco consistente (λεπτὴ τε καὶ ἰχωροειδής), que tiene su origen en el cuerpo. Y en el capítulo 133 se habla del tratamiento que ha de seguirse para tratar la matriz, cuando se puede excluir que el mal no tiene su origen en el cuerpo. El paralelo es por lo tanto casi

<sup>26</sup> Cf. Jiménez & Mendez Dosuna (2022: 464).

<sup>27</sup> Las referencias son las siguientes: *Arti* 56, 12, *Morb1*, 23, 2, *Int* 18, 14, *Int* 41, 4, *MulB* 133, 36, *Mula* 183, 4, *Carn* 19, 11.

<sup>28</sup> Cf. *Arti* 67, 20, *MulB* 16, 11, *MulB* 66, 2, *MulB* 66, 50, *MulB* 133, 61, *NM* 41, 10, *NH* 12, 23, *Prog* 12, 29.

exacto, lo que hace cuestionable, habida cuenta también de los demás ejemplos que hemos visto, que πᾶν sea la lectura originaria. Es decir, ambos textos están relacionados tanto por la idea de «no mover (purgar) el cuerpo entero», como por el diagnóstico y el tratamiento que ha de aplicarse. El autor piensa que hay afecciones de la matriz que han de tratarse localmente y otras, como las provocadas por un aborto, que requieren un tratamiento general, «en todo el cuerpo» (cf. *MuIB* 66, 2).

También muestran el mismo sintagma algunos tratados antiguos, como *Arti*, *NH* y *Prog*, y *NM*. De ellos se deduce que τὸ ὅλον σῶμα incluye las articulaciones (*Arti* 67, 20), que las fumigaciones de τὸ ὅλον σῶμα se hacen usando alternativamente la nariz y la vagina (*NM* 41, 10), y que la orina puede ser un indicio del estado de todo el cuerpo o solo de la vejiga (*Prog* 12, 29).

La forma sustantivada de ambos términos ofrece las siguientes características: τὸ ὅλον aparece en 23 lugares y τὸ πᾶν en 16, a los que se pueden añadir 3 ejemplos de τὸ σύμπαν<sup>29</sup>. En este caso podemos establecer alguna diferencia: τὸ πᾶν se contrapone a ἕν<sup>30</sup>, según se aprecia en la frase siguiente:

*Fra* 2, 24 ἰθυωρίην ποιεῖ τοῖσιν ὀστέοισι τοῦ πήχεος καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς εἰ ἓν εἶη τὸ πᾶν·

“(el húmero) crea la línea recta de los huesos del antebrazo y el brazo, como si el conjunto fuera una sola cosa.” (trad. Torres 1993: 75).

Y τὸ ὅλον lo hace con τὸ ἅπαν:

*Aer* 23 Τὸ μὲν οὖν ὅλον καὶ τὸ ἅπαν οὕτως ἔχει περὶ τε τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας.

Justamente la contraposición de ὅλον y ἅπαν en esta frase causa dificultad según se ve en las traducciones, de forma que normalmente se renuncia a conservarla:

“Tel est l’aperçu général de l’Europe comparée à l’Asie” (trad. Littré, II: 86).

“Such, in outline and in general, is the character of Europe and of Asia.” (trad. Jones 1923: 133).

“Así está la situación, en líneas generales, con respecto a Europa y Asia.” (trad. López Férrez 1986: 85).

De acuerdo con lo que hemos establecido hasta ahora, se puede proponer traducirlo como «Así es el conjunto y la totalidad de lo referente a Europa y Asia».

En plural ὅλος puede ir acompañando a μέρα, como puede verse en el ejemplo siguiente de *Vic*:

*Vic*. 15, 1, Σκυτέες τὰ ὅλα κατὰ μέρα διαιρέουσι, καὶ τὰ μέρα ὅλα ποιέουσι, τάμνοντες δὲ καὶ κεντέοντες τὰ σαθρὰ ὑγίεια ποιέουσιν. Καὶ ἄνθρωπος δὲ ταῦτα πάσχει· ἐκ τῶν ὅλων μέρα διαιρεῖται, καὶ ἐκ τῶν μερέων συνπιθεμένων ὅλα γίνεται.

Este ejemplo resulta llamativo, porque precisamente en *De victu* hay 7 ejemplos del adjetivo sustantivado y 6 frases, incluyendo los casos en los que ὅλος funciona como adjetivo, en las que se contraponen claramente ὅλα y μέρα, cosa que solo vuelve a ocurrir en *De alimento*. Los ejemplos de *Vic* se acumulan en los capítulos 15, que ya hemos visto, 6 y 17, que reproducimos a continuación.

<sup>29</sup> Incluimos las formas en casos oblicuos como οἱ πάντες, τὰ πάντα, τοῖσι πᾶσι y τῶν πάντων y, por otro, τὰ ὅλα, τοῦ ὅλου y τῶν ὅλων; en nominativo singular tendríamos respectivamente 9 y 13, es decir, τὸ ὅλον es más frecuente que τὸ πᾶν en n.a.

<sup>30</sup> La idea de “unidad”, τὸ ἓν, según atestigua Aristóteles (*Met.* 1069b 19 = fr. 61, ἐξ ὄντος γίνεταί πάντα, δυνάμει μέντοι ὄντος, ἐκ μὴ ὄντος δὲ ἐνεργεία. καὶ τοῦτ’ ἔστι τὸ Ἀναξαγόρου ἓν), forma parte de la filosofía de Anaxágoras.

*Vic.* 6, 1 Ἐσέρπει δὲ ἐς ἄνθρωπον μέρεα μερέων, ὅλα ὄλων, ἔχοντα σύγκρησιν πυρὸς καὶ ὕδατος, τὰ μὲν ληψόμενα, τὰ δὲ δῶσοντα·

*Vic.* 17, 1-5 Οἰκοδόμοι ἐκ διαφόρων σύμφορα ἐργάζονται, τὰ μὲν ξηρὰ ὑγραίνοντες, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνοντες, τὰ μὲν ὅλα διαιρέοντες, τὰ δὲ διηρημένα συντιθέντες· μὴ οὕτω δὲ ἐχόντων οὐκ ἂν ἔχοι ἢ δεῖ. Δίαιταν ἀνθρωπίνην μιμέονται· τὰ μὲν ξηρὰ ὑγραίνοντες, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνοντες, τὰ μὲν ὅλα διαιρέουσι, τὰ δὲ διηρημένα συντιθέασι· ταῦτα πάντα διάφορα ἐόντα συμφέρει.

Hay que notar que en estos textos siempre se usa el plural y que la forma con artículo es propia de los capítulos 15 y 17. Las comparaciones del zapatero<sup>31</sup> y el albañil con la φύσις del hombre dejan claro que ὅλος designa un todo orgánico compuesto de partes que tienen una función en aquél.

En singular ὄλος se usa casi con un valor adverbial (*Vic* 1, 7) o con el significado de ‘mundo’ (*Vic* 10, 2) y, especialmente, en *Vic* 22, donde encontramos la comparación siguiente<sup>32</sup>:

Κεραμεῖς τροχὸν δινέουσι, καὶ οὔτε ὀπίσω οὔτε πρόσω χωρεῖ, καὶ ἀμφοτέρωσε ἅμα τοῦ ὄλου ἀπομιμείται περιφορῆν.

“Alfareros giran el torno, y no se desplaza adelante ni atrás, sino que en ambas direcciones a la vez se imita la rotación del Cosmos.”

Indudablemente tras esta frase está la doctrina de Anaxágoras sobre el torbellino que rige el Cosmos. De forma que esta idea habría de añadirse a los influjos de Anaxágoras que analizó Joly (1960: 56, 75-80; y 1984: 30-32)<sup>33</sup>. Es notable la coincidencia que se da en este punto con *Las nubes* de Aristófanes, donde (*Nub.* 380) se pone en boca de Sócrates la teoría que hace del Torbellino, Δῖνος, el rector del cielo, y unos versos más adelante, cuando Estrepsíades recoge esta teoría (*Nub.* 828-831), la atribuye a “Sócrates de Melos” en alusión a Díagoras de Melos<sup>34</sup>. Descontado el chiste, que se basa en la confusión propia del personaje, este hecho plantea la posibilidad de que las teorías de Anaxágoras fueran recogidas por los sofistas y hayan llegado a Aristófanes a través de ellos o bien que se trate de una atribución cómica sin mayor trascendencia. Hay además otra coincidencia que puede ser significativa. Vemos que el texto de *De victu* establece una comparación con el oficio del alfarero cuando está haciendo girar el torno, y ocurre que unos versos más adelante (1471-1474) Aristófanes juega con el doble significado ático de δῖνος, que resulta ser ahora un cacharro de arcilla. Es decir, en ambos casos se está jugando con la idea de centrifugación, lo que puede ayudar a entender el significado que tiene el capítulo 22 de *De victu*, que continúa en estos términos:

ἐν δὲ τῷ αὐτῷ ἐργάζονται περιφερομένῳ παντοδαπά, οὐδὲν ὅμοιον τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ ἐκ τῶν αὐτῶν τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν. Ἄνθρωποι ταῦτα πάσχουσι καὶ τἄλλα ζῶα· ἐν τῇ αὐτῇ περιφορῇ πάντα ἐργάζονται, ἐκ τῶν αὐτῶν ὅμοιον οὐδὲν τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν, ἐξ ὑγρῶν ξηρὰ ποιέοντες καὶ ἐκ τῶν ξηρῶν ὑγρά.

“Y con la misma rueda que voltea sobre sí fabrican variados cacharros, nada semejantes uno a otro, a partir de los mismos materiales y con los mismos instrumentos. Lo mismo les pasa a los hombres y al resto de los animales. En el mismo ciclo son modelados todos, de los mismos materiales y con los mismos órganos, tornando seco la húmedo y húmedo lo seco, y no son semejantes en nada.” (trad. García Gual 1986: 37-38).

<sup>31</sup> Sobre este capítulo y el 17 *vid.* Joly (1960: 55-57)

<sup>32</sup> El texto de los manuscritos, aunque el sentido es claro, es problemático, *vid.* el comentario de Joly (1984: 247-248); así, M ofrece μιμητῆς περιφερῆς (*sic*), y en θ se lee ἀπόμιμα τῆς περιφορῆς (*sic*) (Joly 1960: 59-60 y 1984: 140).

<sup>33</sup> *Vid.* también López Morales (2001: 17-20). Así se desprende de Clem. Alex., *Strom.* 2,14 = Anax. fr. 57 D.-K.

<sup>34</sup> Sobre este punto *vid.* Dover (1968: 150 *ad v.* 380).

Es decir, del mismo modo que el alfarero al centrifugar el barro lo moldea y, sobre todo, elimina agua secándolo y lo humedece para moldearlo, el hombre en los órganos, de cosas húmedas hace secas y de secas, húmedas.

En todo caso, la presencia de los sofistas en *Las nubes* es bien conocida y muchas de las teorías de los presocráticos se habían divulgado ampliamente, según se ve en las atribuciones que de ellas hace en múltiples ocasiones Aristófanes<sup>35</sup>. Otra coincidencia se da, por ejemplo, entre el fr. 52 de Anaxágoras y el capítulo 4 de *De victu*, donde se dice que nada muere, sino que se transforma (ἀλλοιούται), pero la idea era común entre los presocráticos<sup>36</sup>.

En lo que respecta a la distribución de estos adjetivos, sin duda hay que empezar viendo qué palabras admiten ambos. Solo hemos encontrado 21 términos que cumplen esta condición, aunque alguno de ellos ha de excluirse como veremos. La gran mayoría de ellos pertenecen al vocabulario de la anatomía, como puede verse en la lista siguiente: γαστήρ, γονή, ἰκμάς, κεφαλή, μέλας, πούς, σκέλος, σῶμα, χεῖρ, a los que se pueden añadir algunos términos relacionados con la medicina: ἄνθρωπος, ἔλκος, ἰητρική, μέρος, τέχνη. Es decir, 14 vocablos.

Hay otro grupo coherente que tiene en común la referencia al tiempo: βίος, ἔτος, ἡμέρη, ὥρη, χρόνος. Y quedan dos términos aparte, οὐσίη y πρήγματα, pero en ambos casos la variación del uso del adjetivo se da exclusivamente en las *Cartas*, lo que permite excluirlos<sup>37</sup>.

El término ἄνθρωπος plantea un problema específico, ya que puede entenderse como sinónimo de σῶμα y, por lo tanto, entra en el ámbito de la medicina, pero también como equivalente a 'individuo'. Así ocurre, por ejemplo, en *Epis* 23 (Χρῆ πάντας ἀνθρώπους ἰητρικὴν τέχνην ἐπίσταςθαι), donde se refiere a los hombres en general, mientras que en *Fla* 13, 5 ὅλος ὠνθρωπος ἀπόπληκτος γίνεται («el paciente entero queda paralítico»), ἄνθρωπος aquí funciona como sinónimo de σῶμα. En general se puede afirmar que este significado se da en todos los casos en los que ἄνθρωπος va acompañado de ὅλος<sup>38</sup>. Cuando aparece con πᾶς en posición predicativa<sup>39</sup>, siempre corresponde al valor distributivo 'todo hombre', y hay un solo ejemplo de posición atributiva, que tiene el valor de 'completo':

*MulB* 138, 9 ὁκόταν οὖν τὰ ἐξαπιναῖα ταῦτα συθῆ, ἀνωτέρω χρῆ λαμβάνεσθαι ἐκ τοῦ παντὸς ἀνθρώπου.

“wenn nun also diese plötzlich ausbrechenden (Krankheiten) sich in Bewegung gesetzt haben, muß man weiter ausholen und den ganzen Menschen einbeziehen.” (trad. Countouris 1985: 44).

“Así pues, cuando surjan estas enfermedades repentinas, es preciso abordarlas con mayor perspectiva, desde el cuerpo entero”.

Hay también otros dos casos en los que uno de los tratados donde aparece el término correspondiente, una *Carta*, presenta ὅλος donde esperaríamos πᾶς. Es lo que ocurre con los dos ejemplos de βίος:

*VM* 14, 10 καὶ διὰ τούτων πᾶς ὁ βίος καὶ ὑγιαίνοντι καὶ ἐκ νοῦσου ἀνατρεφομένῳ.

*Epis* 10, 10 Ἐκλαθόμενος γὰρ ἀπάντων καὶ ἔωυτοῦ πρότερον, ἐγρηγορῶς καὶ νύκτα καὶ ἡμέρη, γελῶν ἕκαστα μικρὰ καὶ μεγάλα, καὶ μηδὲν οἰόμενος εἶναι τὸν βίον ὅλον διατελεῖ.

<sup>35</sup> Sobre las menciones de filósofos y sofistas en Aristófanes *vid.* Imperio (1998: 43-130, especialmente págs. 96-114), y Pellegrino (2015: 295) sobre Pródico.

<sup>36</sup> *Vid.* sobre este punto Joly (1960: 24-26 y n. 2 de pág. 24).

<sup>37</sup> Así οὐσίη aparece con ὅλος en *Epis* 17, 155 y con πᾶς en *Epis* 5, 5 (ambos una sola vez) y πρήγματα con ὅλος en tres lugares (*MulB* 17, 6, *Fla* 5, 5 y *Acu* 9, 62) y con πᾶς en *Epis* 14, 13 (una sola vez).

<sup>38</sup> *Carn* 13, 21, *Gla* 12, 13, *Moch* 21, 14 (sobrentendido), salvo quizá en el ejemplo de *Epis* 17, 251 (ὅλος ὁ ἄνθρωπος ἐκ γενετῆς νοῦσος ἐστὶ), donde el adjetivo está en lugar de πᾶς.

<sup>39</sup> *Vic* 2, 2, *Vic* 25, 4, *VM* 20, 28, *Epis* 17, 4 y 114, *Epis* 23, 2.

Estos ejemplos, unidos a los anteriores, son un claro indicio de que en época en la que se escribieron las *Cartas* ambos adjetivos eran sinónimos.

El otro ejemplo de este grupo se da con πρήγμα, que va acompañado de ὄλος en *MulB* (17, 6 σκεπτόμενον ἐς ὅλα τὰ πρήγματα τῶν γυναικῶν) y de πᾶς en la *Carta* (14, 13 οὐ παύεται γελῶν ἐπὶ παντὶ πρήγματι). Y el fenómeno parece ser aquí el contrario: ¿es posible que ὄλα en posición predicativa tenga el valor distributivo, que es propio de πᾶς, como hemos visto y se conserva en el ejemplo de la *Carta* 14?

La frase entera dice así en la edición de Contouris (1985: 63):

*MulB* 17, 6, Ὅσων ἡ ὑγρηδῶν εἶργει, ταύτην ἔσορᾶν ὡς μὴ διακωλύση, σκεπτόμενον ἐς ὅλα τὰ πρήγματα τῶν γυναικῶν, ἦντε ἐξ ἅπαντος τοῦ σώματος δοκέη τι κινέεσθαι, ἦντε ἅπ' αὐτέων τῶν ὑστερέων, ἦντε ἅπ' ἀμφω.

Y las traducciones que hemos consultado vierten el punto que nos interesa del siguiente modo:

“Chez celles où l’humidité est l’obstacle, on prend les moyens pour l’écarter; examinant toute la condition de la femme, soit que quelque fluxion paraisse provenir de tout le corps...” (trad. Littré, 1853: 57).

“Bei denjenigen aber, bei welchen die Feuchtigkeit das Hindernis bildet, muß man diese ansehen, damit sie nicht hindert, dabei alle bei der Frauen in Betracht kommenden Umstände einer Prüfung daraufhin unterwerfen, ob irgend etwas aus den ganzen Körper in Bewegung geraten zu sein schein oder ob es aus der Gebärmutter selbst, oder ob aus beiden herrührt” (trad. Contouris, 1985: 64).

“Y en las que la causa sea la humedad, hay que controlarla, para que no sea un impedimento y tomar en consideración todo el cuadro general de la mujer para ver si parece que hay conmoción en todo el cuerpo...” (trad. Sanz Mingote, 1988: 78).

“When moisture is the cause of such blockage, examine this factor in order to prevent it from hindering (sc. conception), taking into account all aspects of the case, and determining whether there appears to be an afflux from the whole body...” (trad. Potter, 2018: 59).

La comparación de las traducciones deja claro que hay un problema a la hora de encontrar un equivalente en cualquier lengua para σκεπτόμενον ἐς ὅλα τὰ πρήγματα τῶν γυναικῶν. De ahí que se recurra a una expresión general en Littré y más aún en Potter y en Sanz Mingote. Más ajustada es la versión de Contouris, aunque se ve obligado a recurrir a una ampliación explicativa como, «in Betracht kommenden ... einer Prüfung daraufhin unterwerfen», que desdobra el participio σκεπτόμενον.

En realidad, es fácil entender πρήγματα con el mismo sentido que se encuentra en *Pro* 1 y en *VC* 14, es decir, ‘molestia’, ‘dolencia’, e interpretar la frase así: «fijándose en todas las molestias de la mujer, si pareciera moverse algo desde el cuerpo en conjunto, o si desde la misma matriz, o si desde ambos». Las condicionales son la explicación de lo que se entiende como πρήγματα en su sentido más común, ‘problemas’. Y volviendo a nuestro asunto, ὄλα funciona aquí con el valor distributivo de πᾶς, sin dejar de implicar el matiz de totalidad ordenada que le es propio. Es, por lo tanto, un indicio de que ὄλος está ya empezando a sustituir a πᾶς.

La diferencia de significado que se da entre ambos adjetivos se ve claramente en los dos siguientes ejemplos pertenecientes al vocabulario anatómico<sup>40</sup>:

*Ulc* 1, 15 Τὰ δὲ νεώτρωτα ἔλκεα πάντα ἤκιστα ἂν φλεγμῆναιεν αὐτά τε καὶ τὰ περιέχοντα.

*Fra* 26, 11 ἀλλ' ἡ πρώτη περιβολὴ ὄλον κατεχέτω τὸ ἔλκος.

Y lo mismo ocurre con el vocabulario del tiempo:

*Prog* 25, 11 μὴ λανθάνειν ὅτι ἐν παντὶ ἔτει καὶ πάσῃ ὥρῃ τὰ τε κακὰ κακὸν σημαίνει, καὶ τὰ χρηστὰ ἀγαθόν,

<sup>40</sup> El mismo contraste se ve en los siguientes casos: (μελέων) *MulB* 68, 2 / *Gen* 32, 1, (μέρεα) *Vic* 15, 1 / *Vic* 7, 5.

*Epid1*, 2, 4, 15 Γενομένου δὲ τοῦ ἔτους ὅλου ὕγρου καὶ ψυχροῦ καὶ βορείου.

*Acu* 11, 24 ἔτι μέντοι κάκιον, εἰ ταύτας πάσας τὰς ἡμέρας προκενεαγγήσας, ἐν τῆσιν ὕστερον ἡμέρησιν οὕτω διαιτηθεῖη.

“Pero es aún peor, si habiendo ayunado previamente todos estos días en los días posteriores siguiera este régimen de vida”.

*Prog* 20, 11 οὐδὲ γὰρ ὁ ἑνιαυτός τε καὶ οἱ μῆνες ὄλησιν ἡμέρησι πεφύκασιν ἀριθμέεσθαι.

“Que ni siquiera el año y los meses están ajustados a cuenta por días enteros.” (trad. García Gual 1983: 344).

Los ejemplos del uso con χρόνος plantean un problema especial. Tenemos claramente atestiguado el uso con πᾶς en el siguiente ejemplo, donde es posible que el uso de este adjetivo esté justificado por la presencia de un límite (ἔστ' ἄν):

*Prog* 12, 2 Τὸ δὲ οὔρον ἄριστόν ἐστιν, ὅταν ἦ λευκὴ τε ἢ ὑπόστασις καὶ λείη καὶ ὁμαλὴ παρὰ πάντα τὸν χρόνον, ἔστ' ἄν κριθῇ ἢ νοῦσος.

Pero carecemos del paralelo correspondiente con ὅλος en el que el nombre esté explícito. Solo hay un ejemplo en el que el sintagma se refiere al tiempo indicando un período temporal completo (la noche), lo que impide, al estar sobreentendido χρόνου, afirmar con plena seguridad que esta interpretación sea la correcta:

*Epid7*, 1, 120, 11 ὁμῆ δὲ τῆς ἡμέρης τὸ χρῶμα ἀνετράπη ἐς τὸν ἰκτερώδεα τρόπον· νύκτα ὕπνωσε δι' ὅλου.

“Al final del día el color volvió al aspecto icterico; por la noche durmió todo el tiempo.” (Littré, V: 467, «elle dormit toute la nuit»).

Indudablemente el sintagma δι' ὅλου aquí se refiere al tiempo, es decir, podríamos sobreentender χρόνου. Pero es el único caso en todo el *Corpus Hippocraticum* donde ocurre esto. Y veremos más adelante como para este significado se prefiere πᾶς. En los demás casos, 32, siempre se refiere al cuerpo o a una parte de él, como está claro en el siguiente ejemplo:

*Epid1*, 2, 9, 9 σμικρὰ ἐφίδρουν, περὶ μέτωπον καὶ κληῖδας, οὐδεὶς δι' ὅλου· πουλλὰ παρέλεγον.

La contraposición entre los lugares donde se produce el sudor (cara, axilas) implica que ὅλου se refiere al resto del cuerpo y lo mismo se puede decir del siguiente ejemplo:

*Epid3*, 3, 17(6), 11, περὶ μέσον ἡμέρης ἴδρωσε πολλῶ θερμοῦ δι' ὅλου.

Aquí la determinación del tiempo en el que se produce el sudor excluye cualquier referencia temporal en δι' ὅλου.

Además, hay un ejemplo en el que el término σώματος se emplea expresamente:

*Epid1*, 3, 13(4), 23 Περὶ δὲ τεσσαρεσκαδεκάτην ἐοῦση, παλμοὶ δι' ὅλου τοῦ σώματος<sup>41</sup>.

Es de notar que casi exclusivamente<sup>42</sup> en este libro de las *Epidemias* encontramos el giro δι' ὅλου con el sustantivo al que se defiere (πλευροῦ en *Epid1*, 3, 13[5], 27 y ποδός en *Epid1*, 3, 13 [9], 5). Su uso es un rasgo propio de *Epidemias*, entre las que sobresalen *Epid1-3*, que acumulan 21 ejemplos del total de 33, seguidas de *Epid7* con 7, y un ejemplo aislado de *Epid2* y otro de *Epid4*. Aparte de ellos solo hay un ejemplo en *Oss* (12, 66), otro en *Prorrh1* (30, 1), que se recoge literalmente en *Coa* (341). En la mayoría de los casos (22 de 33) este sintagma se usa para describir el sudor

<sup>41</sup> La idea se recoge en *Epid3*, 3, 17(4), 20, en *Prorrh1*, 30, 1 y literalmente *Coa* 341, 1.

<sup>42</sup> También aparece δι' ὅλου τοῦ σώματος en *Epid7*, 1, 92, 3.



provocado por la enfermedad en *Epidemias* I, III y VII, bien modificando al verbo (ἴδρωσε, ἐφίδρουν) o con el sustantivo correspondiente (ἰδρώς). Cuando se usa el verbo, el giro preposicional no va nunca acompañando al sustantivo, lo que podría interpretarse que se trata del uso absoluto. Sin embargo, cuando este giro se nominaliza encontramos el giro completo:

*Epid7*, 1, 92, 3 Τρίτη δὲ, ἀγορῆς πληθούσης, ἰδρώς δι' ὅλου τοῦ σώματος.

Por una parte, este uso hace pensar que, cuando el giro preposicional va acompañando al verbo correspondiente a ἰδρώς, se sobreentiende σώματος<sup>43</sup>, dicho de otra forma, esta es una expresión establecida de estos tres tratados, y, por otra parte, al ser así no extraña que, cuando se trata de otro síntoma ajeno al sudor o ὅλου se refiera a otro término, este requiera explicitarse, como ocurre en los siguientes pasajes:

*Epid3*, 3, 17(4), 20 παλμὸς δι' ὅλου τοῦ σώματος<sup>44</sup>.

*Epid1*, 3, 13(9), 5 Δευτέρη, οἴδημα δι' ὅλου τοῦ ποδός.

Pero esta observación solo se aplica estrictamente a *Epid1-3*. En los otros tratados, donde se atestigua, el contexto lleva a la interpretación adverbial (absoluta) o temporal, que, como veremos, es el valor que se encuentra en otros autores. Los ejemplos siguientes aclaran lo que digo aquí:

*Epid2*, 1, 1, 2 Ἄνθρακες ἐν Κρανῶνι θερινοί· ἕν ἐν καύμασιν ὕδατι λαύρω δι' ὅλου.

*Epid7*, 1, 97, 11 Ὑπέστρεφε δι' ὅλου τὰ ἀλγήματα ἠπιώτερα τῶν κατ' ἀρχάς.

*Epid4*, 1, 25, 8 τοῦτω ἐς γόνυ ἀριστερόν· ὑποστροφή· δι' ὅλου ἐκρίθη.

Oss 12, 26 ἐντεῦθεν δὲ ἦδη ἀπορρέουσα δι' ὅλου ἀνά τὴν χεῖρα πολυπλανῶς ἐρρίζωται.

En el primero de estos ejemplos ὅλου no puede referirse a καύμασιν, sin embargo, la presencia de λαύρω (*i.e.* λάβρω), obliga a pensar que no alude a la cantidad de agua, sino al hecho de que los chubascos fueran constantes. Tiene, por lo tanto, un valor temporal sugerido ya en θερινοί.

En el segundo no cabe duda del valor absoluto de δι' ὅλου, que ha de referirse a la acción de ὑπέστρεφε, pero, tal como refleja la traducción de Littré, «Les douleurs revenaient continuellement mais plus modérées qu'au début», el matiz temporal está presente.

En el tercero, tal como lo editan Littré y Smith (1994: 116), δι' ὅλου modifica a ἐκρίθη, y tendríamos la traducción consiguiente, «récidive; il fut jugé complètement» (Littré), o «Recidiva. Tuvo crisis total» (García Novo 1989: 194). Parece, pues, excluible que se refiera a ὑποστροφή, a pesar del paralelo, construido con el verbo correspondiente a este nombre, que se ve en el ejemplo anterior. Pero hay que notar que unas líneas más adelante encontramos en la descripción del curso de la enfermedad de la mujer del “ictérico” la siguiente frase: ὑποστροφή διὰ μηκίστου ἔλαβεν. El complemento aquí es temporal. Desde el punto de vista de la construcción del verbo para subrayar que la crisis es completa se emplea en *Epidemias I-III* el adverbio τελέως<sup>45</sup>, y en el libro IV hay un ejemplo con διατελέως (*Epid4*, 1, 25, 34), pero nunca con δι' ὅλου. Todo esto, sugiere, a pesar de lo dicho antes, que es viable una lectura ὑποστροφή δι'

<sup>43</sup> En *Epid1*: 2, 9, 9; 3, 13(11), 13; 3, 13(11), 21; 3, 13(2), 21. En *Epid3*: 1, 3, 33; 1, 3, 46; 2, 12, 12; 2, 5, 10; 3, 17(1), 14; 3, 17(10), 15; 3, 17(11), 11; 3, 17(12), 9; 3, 17(6), 11; 3, 17(8), 15. Y en *Epid7*: 1, 120, 17; 1, 120, 20; 1, 120, 21.

<sup>44</sup> Cf. también *Epid1*, 3, 13(4), 23 Περὶ δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτην εὐύση, παλμοὶ δι' ὅλου τοῦ σώματος. Este pasaje parece ser el origen de *Prorrh1*, 30, 1 Οἱ παλμῶδες δι' ὅλου, ἄρα γε ἄφωνοι τελευτῶσιν, que a su vez se recoge casi literalmente en *Coa* 341, 1 Οἱ παλμῶδες δι' ὅλου, ἄρα καὶ ἄφωνοι τελευτῶσιν. La única diferencia γε / καὶ se explica como un error paleográfico.

<sup>45</sup> Hay diez ejemplos en estos dos tratados; cf. *e.g.* *Epid1* 2, 8, 41; *Epid3* 3, 17(7) 18; se construye también a veces con otros adverbios (ἄλλως, ὅμως), y sobre todo con complementos de tiempo preposicionales o adverbiales (τότε).



ὄλου· ἐκρίθη, «recidiva entera; hizo crisis». La dificultad de esta lectura consiste en determinar su significado. En otro lugar de este mismo tratado se dice a propósito de los pleuríticos lo siguiente:

*Acu* 4, 41, αἱ κρίσεις ἀπλούστεραι καὶ εὐκριτώτεραι καὶ ἥσσον ὑποστροφώδεες.

Y en *Enfermedades II* se da cuenta del hecho de que la recidiva puede repetirse:

*Morb* 2, 21, 13, ἦν γὰρ μὴ καθήρης, δεῖμα αὖθις τὴν νοῦσον ὑποστρέψαι.

A la vista de estos dos ejemplos se puede interpretar que la ὑποστροφή δι' ὄλου significa que la recidiva no se repitió, sino que dio paso a la crisis. En cualquier caso, el texto es problemático y solo el hecho de que δι' ὄλου sea un *hapax* frente a τελῶς puede apoyar esta interpretación.

En el último ejemplo de estos cuatro (*Oss*, 12, 26) que estamos comentando y describe la vena del brazo, δι' ὄλου solo puede entenderse como absoluto, es decir la vena se extiende 'enteramente' por la mano.

Fuera del *Corpus Hippocraticum* los testimonios más antiguos de este giro preposicional se refieren al tiempo, como ocurre en Tucídides y Platón<sup>46</sup>:

Thuc. 1, 70, 8 δι' ὄλου τοῦ αἰῶνος.

Plat. *Leg.* 849b 7 δι' ὄλου τοῦ μηνός.

Pero, para encontrar este giro en uso absoluto con el significado de 'completamente', hay que esperar a Aristóteles<sup>47</sup>, donde es bastante frecuente, y a Teofrastro<sup>48</sup>.

Junto a este sintagma se encuentra con frecuencia en el *Corpus Hippocraticum* el equivalente con παντός, que se especializa para indicar el tiempo en la mayoría de los ejemplos que hemos encontrado<sup>49</sup>. Así puede verse el contraste de αἰεὶ 'constantemente' y διὰ παντός 'durante toda la enfermedad', donde se sobreentiende χρόνου:

*Acu* 16, 32 (= LX Jones) Τοῖσι δὲ ποτῶ μόνον διαιτωμένοισιν ἄνευ ῥοφημάτων διὰ τόδε οὐκ ἐπιτήδειόν ἐστιν αἰεὶ διὰ παντός χρῆσθαι τούτῳ.

"But those who are restricted to drink alone without gruels are harmed by a constant use of it throughout the illness." (trad. Jones 1923: 115).

En el siguiente ejemplo está aún más clara la necesidad de sobreentenderlo al encontrarse al final de una lista de vocablos referidos al tiempo que señalan el principio, el medio y el final de la estación:

*Epid* 6, 8, 13, 4 εἰ ἡ ὥρη ἐγεγόνει ἔπομβρος ἢ αὐχμηρῆ, ψυχρῆ ἢ θερμῆ, νήνεμος ἢ ἐπάνεμος, καὶ οἶων ἀνέμων, τῆς ὥρης ἐν ἀρχῇ ἢ μέσῃ ἢ ἐσχάτῃ ἢ διὰ παντός, παροισομένης ἢ παρεούσης.

Pero ello no excluye que según el contexto el nombre omitido sea otro, como pasa en los siguientes ejemplos:

*Arti* 72, 8 ἔπειτα ἀρκέει μὲν ἐν τῷ ἡμίσει τοῦ ξύλου (οὐδὲν δὲ κωλύει καὶ διὰ παντός) ἐντετμηθῆσθαι ὡς καπέτους μακρὰς πέντε.

<sup>46</sup> Es dudoso el ejemplo de Alcmeón (*fr.* 17, δι' ὄλου τοῦ σώματος), porque pertenece al testimonio de Aecio (V 16, 3).

<sup>47</sup> *Cf. ex. gr.* HA 494a 9, 500a 6, *Poet.* 1460a 9 οἱ μὲν οὖν ἄλλοι αὐτοὶ μὲν δι' ὄλου ἀγωνίζονται. El giro aris- totélico καθ' ὄλου solo aparece en *Præceptiones* (2, 3) y en las *Cartas* 21 y 24. El ejemplo de Aesop. 71 (δι' ὄλου ἀντιστάσα) no puede tenerse en cuenta, porque la redacción de las fábulas se fecha entre los siglos II y V d.C.

<sup>48</sup> *Cf.* Theophr. *HP* VII 9, 4 αἰ δὲ ὀμαλεῖς καὶ ψαθυραὶ καὶ μαλακαὶ δι' ὄλου καὶ ὡσπερ ἄφλοιοι.

<sup>49</sup> *Acu* 17, 4; *De arte* 3, 8; *Epid* 2, 3, 1, 9; 3, 3, 4; 2, 10, 7; *Epid* 3, 3, 11, 3; 17(1), 19; 3, 17(12), 11; *Epid* 6, 1, 14, 3; *Epid* 6, 1, 14, 3; 7, 1, 49; *Epid* 7, 1, 3, 14; 1, 43, 12; 1, 5, 41; 1, 5, 42; 1, 5, 43; 1, 50, 7; 1, 83, 14; *Epis* 14, 19; 17, 257; 25, 15; *M1* 34, 2; *Vic* 1, 3; 10, 18; 26, 11; 3, 18; 3, 6; 16, 33.

Vic 8, 11 μηδὲ σύμφωνα τὰ βαρέα τοῖσιν ὀξέσι γένηται ἐν τῇ πρώτῃ συμφωνίῃ ἢ τῇ δευτέρῃ ἢ τῇ διὰ παντός, ἐνὸς ἀπογενομένου πᾶς ὁ τόνος μάταιος.

“Si le ton grave n’est en rapport de consonnance parfaite avec le ton aigu dans un des intervalles en question, qu’il s’agisse du premier, du second ou de l’octave, si un seul est faussé, tout l’accord réalisé est sans effet.”

Así imprime este pasaje Joly (1984: 132), que en la edición de Littré (1849 = VI: 481) es muy diferente<sup>50</sup>. Pero el pasaje es oscuro, porque no se ve bien el paralelismo que implica la comparación de la mezcla y separación de los elementos del cuerpo con la armonía musical. Según comenta Joly (*ad loc.*) estas palabras se refieren a la consonancia de los tres únicos intervalos que conocía la música griega, el intervalo de cuarta (συλλαβή), de quinta (διὰ πέντε) y de octava (διὰ πασέων), que se forman según la posición de las cuerdas del instrumento, es decir, διὰ πασέων o διὰ παντός requiere tocar todas las cuerdas<sup>51</sup>. Joly en este punto recoge la interpretación de Delatte (1930)<sup>52</sup>: los términos de comparación son los días del desarrollo del feto y los acordes musicales.

Y también aparece acompañando a σώμα:

Pro 6, 3 Ἄγαθοι δὲ καὶ ὀκόσοι διὰ παντός τοῦ σώματος γινόμενοι ἀπέδειξαν τὸν ἄνθρωπον εὐπετέστερον φέροντα τὸ νοῦσημα.

Pero estos ejemplos son muy escasos (4 de un total de 34).

Hay además algunas frases hechas que indican la generalización de este sentido, como el políptoton πάντα διὰ παντός, que se repite insistentemente en *De victu*<sup>53</sup>. Aparte de ello hay un ejemplo del giro sustantivado, que se encuentra en la *Carta* 14 y se refiere a la risa continua de Demócrito:

Epis 14, 19 εἰ γὰρ ἡ ἀμετρίῃ φλαῦρον, τὸ διὰ παντός φλαυρότερον.

Volviendo a los ejemplos en los que está atestiguado el uso de ambos adjetivos. En el tratado *De genitura* encontramos los dos adjetivos aplicados a γονή de este modo:

Gen 11, 5 ἐπὶν δὲ τί οἱ νόσημα προσπέση καὶ τοῦ ὑγροῦ αὐτοῦ, ἀφ’ οὗ τὸ σπέρμα γίνεται, τέσσαρες ἰδέαι εὐοῦσαι, ὀκόσοι ἐν φύσει ὑπῆρξαν, τὴν γονὴν οὐχ ὄλην παρέχουσιν.

Gen 12, 42 Τῇ δὲ γονῇ θερμαινομένη καὶ φυσωμένη πάση ὑμῆν ἔξωθεν περιγίνεται.

En el primer pasaje la calificación de γονὴν sirve para aclarar que la simiente no está completa debido a una enfermedad. En el segundo, que pertenece ya a *La naturaleza del niño*, el adjetivo

<sup>50</sup> ἢν ἡ πρώτη συμφωνίῃ, ἢν ἡ δευτέρῃ γεννηθῆ ἢ τὸ διὰ παντός, ἐνὸς ἀπογενομένου πᾶς ὁ τόνος μάταιος.

<sup>51</sup> Vid. la esclarecedora nota de Joly (1984: 239) sobre estos aspectos musicales, quien remite a Delatte (1930), y el pasaje que se cita a continuación y los de la nota siguiente. Cf. Censorin. *De die nat.* 10: *Symphoniarum simplices ac primae, sunt tres, quibus reliquae constat: una duorum tonorum et hemitonii habens διάστημα, quae vocatur διὰ τεσσάρων: altera trium et hemitonii, quam vocant διὰ πέντε: tertia est διὰ πασῶν: cuius διάστημα continet duas priores.*

<sup>52</sup> Esta se basa en una serie de pasajes paralelos entre los que figuran Diog. Laert. 8, 29 μορφοῦσθαι δὲ τὸ μὲν πρώτον παγὲν ἐν ἡμέραις τεσσαράκοντα, κατὰ δὲ τοὺς τῆς ἀρμονίας λόγους ἐν ἑπτὰ ἢ ἑννέα ἢ δέκα τὸ πλεῖστον μῆσι τελειωθὲν ἀποκυίσκεσθαι τὸ βρέφος. ἔχειν δ’ ἐν αὐτῷ πάντας τοὺς λόγους τῆς ζωῆς, ὧν εἰρομένον συνέχεσθαι κατὰ τοὺς τῆς ἀρμονίας λόγους, ἐκάστων ἐν τεταγμένοις καιροῖς ἐπιγενομένων, y Censorino, *De die nat.* 9 (eos vero numeros qui in unoquoque partu aliquid afferunt mutationis, dum aut semen in sanguinem, aut sanguis in carnem, aut caro in hominis figuram convertitur, interse collatos rationem habere eam, quam voces habent, quae in musica σύμφωνοι vocantur) y 11 (Nam quod ex semine conceptum est, sex, ut ait, primis diebus humor est lacteus: deinde proximis octo, sanguineus: qui octo, cum ad primos sex excederunt, faciunt primam symphoniam διὰ τεσσάρων; tercio gradu novem dies accedunt, iam carnem facientes: hi cum sex illis primis collati, sescuplam faciunt rationem, et secundam symphoniam διὰ πέντε tum deinceps sequentibus duodecim diebus, sit corpus iam formatum. horum quoque ad eodem sex collatio, tertiam διὰ πασῶν reddit symphoniam, duplici ratione subiectam. Hi quatuor numeri, VI, VIII, IX, XII, coniuncti, faciunt dies XXXV).

<sup>53</sup> Vic 3, 6; 3, bis; 3, 18; 10, 18; 1, 3 bis.

πάση parece indicar que la simiente (γονῆ) está totalmente caliente e hinchada, es decir, se refiere a la acción de los participios sin implicar que la simiente está completa. El valor predicativo resalta el proceso expresado por los dos participios y deja en un segundo plano la idea de totalidad aplicada a γονῆ.

También en *De genitura*, aunque esta vez pertenece a *Enfermedades IV*, se encuentra un ejemplo de πᾶς aplicado esta vez a ἰκμάς, que podemos contrastar con uno semejante que aparece en *De septimanis*, aunque en este último caso hay dificultades textuales:

*Gen 36, 8* Ἐλκει μὲν γὰρ τὸ σῶμα ἐς ἑωυτὸ ἀπὸ τῶν βρωμάτων τὴν πᾶσαν ἰκμάδα τὴν εἰρημένην.

“Efectivamente, el cuerpo arrastra hacia sí mismo a partir de los alimentos todo el humor que he dicho.” (trad. Rodríguez Blanco, 2003: 300).

*Hebd 24, 71* ἤδη ἀνάγκη [ῆδεῖαν ὄλην cod.] ὄλην ἔλκειν ἐφ’ ἑωυτὸ <τὴν Diels> τῆς σαρκὸς λιπαρὴν ἰκμάδα.

“Necesariamente extraeré para sí el líquido graso de la carne” (trad. de la Villa, 2003: 504).

Aunque las traducciones no vierten todo lo que el griego dice, hay que notar que ὄλην es pertinente aquí, ya que la absorción completa de la grasa provoca la muerte del afectado por “causón”, como se dice en el contexto que sigue inmediatamente, y respecto al primer ejemplo el uso atributivo de πᾶσαν lo hace equivalente a ὄλην.

Otro caso en el que no se distingue diferencia alguna entre ambos adjetivos es el referente a γαστήρ que en los dos ejemplos siguientes parece tener el mismo significado, ‘vientre’:

*Epid5, 1, 13, 8* καὶ ὠδυνᾶτο τὴν γαστέρα πᾶσαν καὶ τὰ ἰσχία, τὸ δὲ ἦτρον μάλιστα.

“Y tenía dolor en todo el vientre, las caderas y sobre todo en la región del bajo vientre.”

*Sup 10, 6* ἦν δὲ ζῶν, τὸ τε ἦτρον θερμὸν ἔχει, καὶ ἡ μὲν γαστήρ ὄλη μεταπίπτει τεταμένη μετὰ τοῦ ἄλλου σώματος.

“Si (el feto) está vivo, tiene el bajo vientre caliente y el vientre, aun dilatado, cambia entero de posición junto con el resto del cuerpo.”

En este segundo ejemplo ὄλη pone de relieve el hecho de que el vientre dilatado por el embarazo se mueve hacia ambos lados al unísono del cuerpo formando un todo unido. La diferencia con el ejemplo anterior es mínima, pero no por ello deja de ser llamativa.

En el mismo ámbito de la ginecología y la formación del feto se encuentran los dos siguientes ejemplos en los que μέλας va calificado por πᾶς ο ὅλος:

*Gen 32, 1* Τοῦ ἀνθρώπου ἐς τὴν γένεσιν ἀπὸ πάντων τῶν μελέων τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς ἔλθον τὸ σπέρμα καὶ ἐς τὰς μήτρας τῆς γυναικὸς πεσὸν ἐπάγη·

“La simiente humana que llega de todas las partes del hombre y de la mujer para la generación y tras caer en la matriz de la mujer se coagula.”

*MulB 68, 1* Ὅκῳσα δὲ τρωσμῶν γινομένων μὴ ἀπαλλάσσεσθαι δύναται μεζόνων ὄλων τε ἢ τῶν μελέων τῶν ἐμβρύων ἐόντων.

“Y en cuantos casos, al producirse un aborto, no es posible la expulsión por ser el feto entero o sus partes muy grandes...”

La diferencia en estos dos ejemplos está clara: πάντων tiene un valor distributivo y ὅλων indica que se trata del feto entero contrapuesto aquí a sus partes.

Por último, en este grupo de vocablos hemos recogido dos ejemplos del mismo tratado en los que se contrastan ambos adjetivos aplicados a τέχνη<sup>54</sup>:

*Acu 2*, 1 Ἐμοὶ δ' ἀνδάνει μὲν ἐν πάσῃ τῇ τέχνῃ προσέχειν τὸν νόον.

“Pour moi, il me convient d’appliquer la réflexion dans toutes les parties de l’art médical.” (trad. Littré II: 231).

“The course I recommend is to pay attention to the hole of the medical art.” (trad. Jones, 1923: 65).

*Acu 3*, 15 καίτοι διαβολὴν γε ἔχει ὅλη ἡ τέχνη πρὸς τῶν δημοτέων μεγάλην, ὡς μηδὲ δοκέειν ὅλως ἰητρικὴν εἶναι·

“Et cependant, il en rejaillit, dans le public, une grande défaveur sur toute la profession médicale, à tel point qu’on s’imagine qu’il n’existe réellement pas de médecine.” (trad. Littré II: 241)

“Yet the art as a whole has a very bad name among laymen, so that there is thought to be no art of medicine at all.” (trad. Jones, 1923: 69).

El contraste de ambos adjetivos hace más acertada la traducción de Littré al señalar en *Acu 2* los puntos de atención que requieren los distintos aspectos de la medicina, mientras que es el conjunto completo del arte médico el que es objeto de desconfianza generalizada (*Acu 3*).

Hay también ejemplos en los que no es posible distinguir la diferencia de significado entre ambos adjetivos. Así ocurre en *Epid5*, 1, 13, 8 καὶ ὠδυνᾶτο τὴν γαστέρα πᾶσαν καὶ τὰ ἰσχία, τὸ δὲ ἦτρον μάλιστα, comparado con *Sup 10*, 6 ἡ μὲν γαστήρ ὅλη μεταπίπτει τεταμένη μετὰ τοῦ ἄλλου σώματος<sup>55</sup>. Y en otros la diferencia de significado es apenas perceptible, como en los dos pasajes siguientes:

*Epid3*, 3, 4, 19, οἷσι δὲ ὅλος ὁ μηρὸς, ἢ τὰ περικνήμια ἐψιλοῦτο, καὶ ποῦς ὅλος.

“Chez d’autres la cuisse entière, ou le tour de la jambe, ou le pied entier était dénudé.”

Este es el texto y la traducción de Littré (III: 74-75), que interpreta περικνήμια como ‘pantorrilla’ (‘le tour de jambe’). Pero el *hapax* περικνήμια es dudoso. De ahí que Jones (1923: 242) y Jouanna (2016) prefieran la lectura de V y ofrezcan estas dos versiones del texto:

Jones, οἷσι δὲ ὅλος ὁ μηρὸς ἢ τὰ περὶ κνήμην ἀπεψιλοῦτο καὶ ποῦς ὅλος.

De forma que la disyuntiva ἢ contrapone μηρὸς con el conjunto de pierna y pié (καὶ), y traduce así:

«In some cases the entire thigh was bared, or the shin and the entire foot»,

«Y a algunos todo el muslo se les descarnaba o lo de alrededor de la pantorrilla y el pié entero» (trad. Esteban 1989: 106).

Jouanna, οἷσι δ' ὅλος ὁ μηρὸς ἢ τὰ περὶ κνήμην, ἀπεψιλοῦτο· καὶ ποῦς ὅλος.

“Chez certains, la cuisse tout entière ou le tour de la jambe se dénudait et le pied tout entier.”

A pesar de las diferencias de puntuación, como vemos, las traducciones apenas difieren. En parecida circunstancia se encuentra el siguiente texto de *Articulaciones*:

<sup>54</sup> Sobre el sentido de este sintagma *vid.* Ayache (1997: 533-535).

<sup>55</sup> Otros ejemplos: (ἰητρικῆ), *LH 46*, 1 / *VM 8*, 15; (κεφαλῆς), *Prorh2*, 30, 14 / *Epid1*, 2, 6, 8.

*Arti* 60, 9, Καὶ σύρουσι δὲ ἐνίοτε πρὸς τὴν γῆν τὸν πόδα, ἅτε οὐ ῥηϊδίως ξυγκάμπτοντες τὰ ἄνω ἄρθρα, καὶ ἅτε παντὶ βαίνοντες τῷ ποδί.

“A veces arrastran el pie por el suelo al no tener facilidad de flexión en la articulación superior y al caminar con todo el pie.” (trad. Cabellos 1993: 199)

En ellos se podría pensar que el primer texto se refiere a la pierna entera, mientras que el segundo se limita a señalar el pie, tal como se entiende en castellano. Pero hay que tener en cuenta el hecho de que la necesidad de buscar esta circunlocución reside precisamente en la ambigüedad de ποῦς ‘pierna’, ‘pié’, de forma que en este último ejemplo de emplearse en él el sintagma ὅλω τῷ ποδί se entendería «con la pierna entera», lo que resultaría cuando menos sorprendente.

Un lugar aparte ocupa χεῖρ, que se encuentra acompañado de ὅλος<sup>56</sup> en varios pasajes, por lo que hemos de pensar que es exclusiva de este, ya que en el único lugar donde hay una variación (*Arti* 1, 22) el adjetivo empleado es el compuesto ξύμπας en posición atributiva, que se especializa con este valor sinónimo de ὅλος, como hemos visto.

Otro de los términos en los que tenemos atestiguadas las dos construcciones, como hemos visto antes al hablar del grupo *Arti-Fra*, es σῶμα. En los siguientes ejemplos se pueden ver cuándo la diferencia de significado se pone de manifiesto al emplearse para precisar el significado del término calificado por ambos adjetivos:

*Arti* 67, 20 καὶ τὸ ὅλον σῶμα θερμῶς καὶ λιπαρῶς καὶ μαλθακῶς ἔχειν, καὶ μάλιστα κατὰ τὰ ἄρθρα.

“Y tener el cuerpo entero caliente, suave y blando, y especialmente en las extremidades.”

*Prog* 6, 9 Καὶ οἱ κατὰ πᾶν τὸ σῶμα ὠσαύτως γιγνόμενοι τοῖσι περὶ τὴν κεφαλὴν.

“Y los que se producen por todo el cuerpo del mismo modo que los de la cabeza.”

En el primer ejemplo de estos dos está claro que ὅλον σῶμα incluye las extremidades, mientras que en el segundo parece que el mismo término deja de lado la cabeza, de ahí el uso de πᾶν. Pero hay que tener en cuenta que el texto transmitido plantea problemas, ya que lo rechaza Galeno y las ediciones posteriores a Littré no lo incluyen. Sin embargo, hay otros ejemplos que son coherentes con esta explicación. Así ocurre con el siguiente ejemplo en el que es lógico pensar que σῶμα no tiene en cuenta la cabeza.

*Epid* 2, 4, 5 4, καίτοι καὶ τρόμοι τὸ σῶμα πᾶν κατεῖχον.

Aunque el ejemplo es discutible, este valor de πᾶς explica el hecho de que el giro τὸ ἄλλο σῶμα solo admita este pronombre<sup>57</sup> y nunca, en los 86 ejemplos donde σῶμα va acompañado de ὅλον, aparezca ἄλλο:

*Carn* 19, 11 καὶ τῶν χειρῶν οἱ δάκτυλοι καὶ τὰ σκέλεα καὶ οἱ πόδες καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν, καὶ τὸ αἰδοῖον καὶ τὸ ἄλλο πᾶν σῶμα δῆλον.

“Los dedos de las manos, las piernas, los pies y los dedos de los pies, las vergüenzas y lo demás de todo el cuerpo es patente.”

En otras palabras, la presencia de ἄλλο implica que aquello a lo que se alude no está completo, porque se han suprimido algunas partes. Por lo tanto, ὅλος tiene como rasgo distintivo el hecho de referirse a un conjunto orgánico y completo, que puede dividirse en partes (*Vic* 15, 4 ἐκ τῶν μερῶν συνπιθεμένων ὅλα γίνεται), mientras que πᾶς solo indica una cantidad total sin implicar que los

<sup>56</sup> *Arti* 27, 1 y 7, 13 *Moch* 17, 1, *Off* 4, 3.

<sup>57</sup> Hay 5 ejemplos de τὸ ἄλλο πᾶν σῶμα en el *Corpus Hippocraticum* aparte del ya citado: *M1* 23, 2, *M1* 24, 11, *M1* 29, 7, *M1* 30, 2, *Int* 41, 4.

elementos que la componen tengan una relación orgánica entre sí. Así se puede comprobar en los tipos de πισάνη que se recomiendan en las enfermedades: con mucha frecuencia es el jugo (χυλόν) de cebada lo que se receta (e.g. *Acu* 5, 1), que es la decocción<sup>58</sup> hecha con el cereal y filtrada, pero también se receta sin filtrar (πισάνας ἀδιηθήτους, *Acu* 3, 6) o, lo que es lo mismo, entera (ὄλη). En este caso el uso de πᾶς implicaría que el enfermo habría de tomarse toda la cantidad de πισάνη que se hubiera preparado, como le ocurre con el contenido del recipiente de agua al enfermo de *Epidemias* 7:

*Epid*7, 89, 10 ἐξαίφνης τὸν στάμνον ἀρπάσας τοῦ ὕδατος παντὸς ἐξέπιεν.

“De repente arrebatando la jarra se bebió toda el agua.”

O en este otro ejemplo en el que se habla de cantidades:

*Gen* 18, 27 πλῆθος ἀπικὴ κοτύλη ὄλη καὶ ἡμίσεια.

“Cantidad: cotila ática entera y media.”

Desde el punto de vista de los contextos en los que se usan ambos adjetivos hay también algunos otros puntos de interés. Por ejemplo, el genitivo de πᾶς se usa muy frecuentemente como complemento de un superlativo<sup>59</sup> y se evita este uso con ὅλος. También los nombres determinados por el genitivo de estos se reparten entre ambos. Así, aquellos que indican una facultad o una cualidad corporal se construyen con ὅλος<sup>60</sup>, y πᾶς prefiere términos más abstractos, como, por ejemplo, αἰτή, ἀκρησίη, ἀρχή, ἰσομοιρή ο λήθη<sup>61</sup>. Únicamente en dos casos hay una coincidencia. Se trata de los siguientes ejemplos:

*Epid*1, 3, 13(12), 7 Τετάρτη πυρετὸς ὀξύς· πόνοι πάντων.

“El cuarto día, fiebre aguda, sufrimiento por todas partes.” (trad. Esteban Santos 1989: 89).

*Ali* 26, 3 πόνοι ὄλου καὶ μέρους.

*Vic* 11, 10 φύσιν δὲ πάντων θεοὶ διεκόσμησαν.

*Epi*s 16, 10 Τὸ δὲ χρῆμα τῶν βοτανῶν παρὰ σοὶ πολλακίς ἐθαύμασα, ὡς καὶ τὴν τῶν ὄλων φύσιν τε καὶ διάταξιν καὶ τὸ ἱερώτατον γῆς ἴδρυμα.

En los dos primeros ejemplos se percibe la diferencia de significado de los dos adjetivos. En los dos últimos la sinonimia es total, pero el hecho de que ὄλων φύσιν aparezca en una *Carta* y que sea un ejemplo único hace pensar que este es un claro indicio de que en esta época ὅλος se ha confundido con πᾶς y ha empezado a sustituirlo.

Cuando solo tenemos atestiguado el uso de uno de los dos adjetivos, resulta difícil sacar conclusiones, porque suelen ser sintagmas con pocos efectivos. De ahí que siempre quepa la sospecha de que, en estas ocasiones, se trate de una casualidad. Sin embargo, no deja de ser llamativo el hecho de que haya una serie de términos anatómicos que solo se construyen con ὅλος, como son los siguientes: γαργαρέων, κύκλος, κύστις, μηρός, πῆχυς, πλεύμων, πλευρόν, τὸ σαρκῶδες, σκῆνος, στόμα, στόμαχος, χεῖρ, a los que cabría añadir πισάνη. Es cierto que

<sup>58</sup> Cf. *Acu* 5, 1. Sobre la elaboración de esta decocción *vid.* *Mul* 109, 26 πισάνης λέκιθον ἐμβάλων ἐς χοεῖα ὕδατος, ἔψε μέχρι λιπαρὸς γένηται, ψύξας δὲ ..., aunque en este lugar la composición sea más elaborada.

<sup>59</sup> Hay 28 ejemplos en el *Corpus Hippocraticum* con esta construcción de un total de 99 genitivos determinativos y ninguno de ὅλος.

<sup>60</sup> Por ejemplo, αἴσθησιν, ἀκράτεια, αὔξησις, βάρος, βαρύτης, γυμνότης, ζωή, θερμότης, ἰδρῶς, καταψύξις, μαθήσις, ξυσμοί, περίψυξις, ῥίγος, σκέπη, ὑπερβολάς, ψύξις.

<sup>61</sup> Hemos recogido 71 ejemplos de 47 vocablos diferentes de esta construcción, entre los que hay términos anatómicos (*Moch* 23, 9 σάρκες παντὸς τοῦ σκέλεος), nosológicos (*Epid*4 1, 51, 2 τρόμον παντὸς τοῦ σώματος, *Mul*A2 174bis, 6 ὀδύνη παντὸς τοῦ σώματος) y otros más generales (*Vic* 86, 5 πρήξεισι παντὸς τοῦ σώματος) o más concretos (*Epid*3, 2, 6, 18 ἀπόσιτος πάντων).



hay otros términos anatómicos que reciben πᾶς (baste con citar los términos ἄρθρα, γλῶσσα, ἔγκεφάλου o ἰερόν ὀστέον), pero resulta más interesante hacer notar que se prefiere claramente el uso de este último adjetivo para calificar las enfermedades o los efectos asociados a ellas. La siguiente lista ilustra este hecho: ἀλγήματα, ἔμπύημα, κατήγματα, νοῦσος, νόσημα, ὀδύνη, οἰδήματα, πάθος, πεπασμός, πονήματα, πόνος, πῦον, πυρετός, σύριγξ, τρώματα, donde es de notar la abundancia de los nombres en -μα. Es probable, por lo tanto, que este hecho tenga que ver con la formación del lenguaje técnico de la medicina y que pueda considerarse como una innovación, frente a la construcción con ὄλος, que sería antigua.

Con esto se puede poner en relación otro fenómeno que hemos observado al estudiar estas construcciones. Es sabido que en el desarrollo del lenguaje abstracto a finales del siglo V desempeña un papel importante el procedimiento consistente en el uso de artículo para sustantivar un participio, un adjetivo neutro o un giro preposicional, lo que podríamos resumir con la fórmula: τό/τά (ADJ) πᾶν/πάντα, donde ADJ representa cualquier forma calificativa (adjetivo / participio / adverbio / locución adverbial). Pues bien, en todos estos casos el único de los dos adjetivos que se usa es πᾶς, de los que hemos encontrado 35 semejantes a τὰ ὑπογεγραμμένα o τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος, y 8, como τὸ γινόμενον o τὸ ζωτικόν<sup>62</sup>. Las construcciones con participio (en total 25) se reparten entre los siguientes tratados: *Aer*, *De arte*, *Epid1*, *Epid6*, *Fra*, *Moch*, *NH*, *Pro*, *LH*, *Fla*, *Gen*, *DJ*, *Hum*, *Int*, *MulC*, *Vic*, *Hebd*, *Coa*, *Epis*. En cambio, las construcciones con un giro preposicional tienen un reparto más restringido (*Aer*, *Arti*, *Epid7*, *Prorh2*, *Coa*, *Dec*). En ambos casos se ve que suele estar presente en los tratados más modernos y es curioso notar como figuran en listas distintas *Fra-Moch*, por un lado, y *Arti*, por otro.

Por su parte las construcciones con ὄλος, como es lógico, tienen una distribución menos amplia. Así ὄλησι τῆσι ππισάνησι se encuentra en *Acu* y en acusativo en *Morb2A*, que también atestigua ὁ γαργαεῶν ὄλος; la combinación con χεῖρ es exclusiva de *Arti* y *Moch*<sup>63</sup>, *Fra* lo usa con κύκλος, *Epid3* con μηρός<sup>64</sup> y πῆχυς, *Epid7* con πλευρόν y στόμα, *Morb1* con πλεύμονος, *MulD* y *Sup* con στόμαχος y, por último, *Anat* con κύστις. Se puede decir, por lo tanto, que predominan los tratados antiguos y que el ejemplo de *Ana* puede ser un arcaísmo deliberado (nótese que el adjetivo presenta la forma οὔλη). El caso de *MulD* y *Sup* es problemático, porque claramente se trata del mismo texto, como puede comprobarse comparando ambos pasajes:

*MulD* 217, 3 παιδογονίης, ἣτις δεῖται καὶ ἄτεκνος ἐοῦσα καὶ ἤδη κυήσασα ἐοῦσα δὲ τεκνοῦσα-ἐπὴν ὁ στόμαχος σκληρὸς ἦ, ὄλος ἢ ἄκρος, καὶ ζυμμεμύκη, καὶ μὴ ὀρθὸς ἦ, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἰσχίον ἀπεστραμμένος τὸ ἕτερον ...

*Sup* 29, 3 Κυήσιος δὲ καὶ παιδοποιήσιος ἣτις δεῖται καὶ ἄτεκνος ἐοῦσα καὶ ἤδη κυήσασα, ἐοῦσα δὲ τεκνοῦσα, ὅταν ὁ στόμαχος σκληρὸς ἦ ἀκρόπλοος καὶ ζυμμεμύκη καὶ μὴ ὀρθὸς ἦ, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἰσχίον ἀπεστραμμένος τὸ ἕτερον ...

Se trata, como se ve, de una copia literal, en la que hay un par de rasgos que apuntan a una expresión más moderna en *Sup*<sup>65</sup>: παιδογονίης / παιδοποιήσιος, ἐπὴν / ὅταν.

Además, frente a la ductilidad que muestran las construcciones con πᾶς, ὄλος solo se usa para calificar sustantivos. No hay ningún ejemplo en el que acompañe a un participio o a un giro preposicional sustantivado y solo hay un ejemplo aislado en el que aparece junto a un adjetivo neutro sustantivado:

*Gen* 51, 48 μέχρις ἂν ὄλον τὸ σαρκῶδες σήψη.

La posición predicativa, la equivalencia casi total con πᾶν, y lo excepcional de la construcción pueden ser un indicio, otro, de que ὄλος está desplazando a πᾶς en esta época (el pasaje pertenece a *Morb IV*).

<sup>62</sup> Hay también 4 con τοῖς, 1 con τῷ (θέλοντι) y 5 con τῶν.

<sup>63</sup> Y está sobreentendida en *Off* 4, 3.

<sup>64</sup> También aparece en *Epid5*.

<sup>65</sup> Lineau (1973: 66-67) lo fecha en la mitad del s. IV a.C. Sobre estos paralelismos *vid.* Lineau (1973: 38-40; 116-117), quien remite a *Steril* 117 sin más comentario. Para la lectura ἀκρόπλοος *vid.* Lineau (1973: 116).



Por lo que respecta a los dos compuestos σύμπας y ἄπας, el primero se especializa en el uso atributivo; hay 24 ejemplos de un total de 64, los restantes se reparten entre la forma sustantivada τὸ ξύμπαν (18 ejemplos), con valor adverbial, los usos sin artículo, y unos pocos ejemplos de valor predicativo con el orden Nx. Los siguientes ejemplos ilustran estos usos:

*Arti 33*, 32 Ἀλλὰ γὰρ περὶ σφακελισμῶν τῶν ξυμπάντων ὀστέων ἄλλος μακρὸς λόγος λείπεται.

*Arti 14*, 12 Τὸ μὲν οὖν ξύμπαν, εἰδέναι χρῆ, ὅτι βλάβη οὐδεμίῃ τῷ ὤμῳ, οὐδὲ τῷ ἄλλῳ σώματι γίνεται.

*Prorh2*, 10, 7 κνήμη ξύμπασα ἐχλώθη.

*Epid7*, 1, 97, 13 Σκόροδα, σίλφιον, τὰ δριμέα ξύμπαντα οὐ ξυνέφερον.

En cambio, ἄπας funciona más bien como un doblete expresivo de πᾶς, ya que la mayor parte de los nombres a los que califica se atestiguan también con este último. No se puede decir que la elección de πᾶς o ἄπας se deba al contexto fonético, aunque hay una tendencia a usar este último tras consonante (145 ejemplos en frente a 56 en los que aparece tras vocal). Y también este es más frecuente tras la preposición πρὸς (8 ejemplos y otros tantos de πᾶς), si se tiene en cuenta que los ejemplos de la forma simple son 1359 y los de la compuesta 201. En cambio, solo hay un ejemplo como διὰ τῆς κοιλῆς ἀπάσης (ninguno con σύμπας), frente a los casi innumerables ejemplos de διὰ παντός (63); pero en este caso es imposible determinar si la lectura correcta es διὰ παν- o δι' ἄπαν-.

Respecto a la posición de ambos adjetivos con respecto al nombre que califican, hay las siguientes posibilidades: aparte de los casos en los que aparece solo, el adjetivo precede inmediatamente al nombre (xN) o le sigue (Nx), como ocurre en la mayoría de los casos; también puede ir separado del nombre por una partícula enclítica (δέ, γάρ, la mayor parte de las veces, o en ocasiones por μὲν, μήν o δὴ y rara vez por οὖν). Pero, lo más frecuente es que sea el verbo el término que aparece entre ambos y ocasionalmente un adverbio (ὁμοίως, ἥδη, ἐξῆς, ὡς μάλιστα, οὐχ). En estos casos resalta el valor predicativo del adjetivo correspondiente al proporcionarle cierta independencia. Además ocurre que el orden xyN de ὅλος es casi exclusivo del grupo *Arti-Fra-Moch* (solo hay un ejemplo aparte de ellos en *Prorh1* 152) y casi siempre el término interpuesto es una partícula. El único ejemplo que se sale de esta regla es el siguiente, donde aparece el verbo:

*Fra 26*, 11 ἡ πρώτη περιβολὴ ὅλον κατεχέτω τὸ ἔλκος.

En este ejemplo se percibe claramente cómo ὅλον se refiere ante todo a la acción del verbo.

En cambio, la ordenación contraria, Nyx, tiene un reparto más extenso en el que abundan los tratados más recientes, como puede verse: *Sup*, *MulD*, *Morb1*, *NM*, *MulA*, *MulB*, *Gen*, *LH*, *Morb3*, *VM*.

Los datos con mayor detalle pueden verse en los siguientes cuadros:

posición	Nx	xN	Nyx	xyN	x	Total
ὅλος	42	111	13	7	87	260
πᾶς	278	413	110	98	438	1337

%					
ὅλος	16	43	5	3	33
πάς	21	31	8	7	33

ὅλος	Nyx	xyN		πάς	Nyx	xyN
Vb	10	2			75	25
adv	3	0			5	4
γάρ	0	2			4	26
δέ	0	2			12	32
μήν	0	1			0	2
δή	0	0			1	1
μέν	0	0			7	2
otros	0	0			5	4

Según se aprecia en el primer cuadro, un tercio de los ejemplos corresponde al adjetivo solo. Son casos como los siguientes en los que el nombre puede estar sobreentendido o el adjetivo sustantivado:

*Epid7*, 1, 14, 2 Ἐνάτη, ἐξιδρωσεν ὅλος, κατεψύχθη τε, ὡς ἐδόκει.

*Epid3*, 3, 17(2), 18 οἱ δὲ πυρετοὶ, τὸ μὲν ὅλον οὐκ ἐκλείποντες, πεπλανημένως δὲ παροξυνομένοι, τὰ μὲν, τὰ δ' οὔ.

*De arte* 5, 16 Τὰ γὰρ τῷ ὠφελῆσθαι καὶ τὰ τῷ βεβλάφθαι ὠρισμένα οὐ πάς ἰκανὸς γινῶναι.

*Epid7*, 1, 115, 4 τὸ πᾶν κοτύλαι τρεῖς.

Resulta llamativo que el orden más frecuente sea xN y que la inclusión de un término entre nombre y adjetivo haga algo mayor el orden Nyx, lo que es más patente con ὅλος que con πάς. También es notorio que πάς admita mucha más variedad de términos interpuestos mientras que ὅλος es mucho más restrictivo.

La distribución de πάς en ambos casos es mucho más amplia. Se puede decir que está presente en casi todos los tratados del *Corpus Hippocraticum*. Pero hay también algunos rasgos dignos de ser reseñados. Así, por ejemplo, *Acu*, *AcuSp* y *Aer*, *MS* solo usan el orden Nyx.

Haciendo una selección de los tratados que muestran una distribución más marcada o que pueden resultar más significativos, encontramos los siguientes datos:

	Nyx	xyN	Nx	xN
<i>Arti</i>	4	12	10	45
<i>Fra</i>	2	9	12	15
<i>Moch</i>	1	3	3	4
<i>Gen</i>	9	4	18	34
<i>MuIC</i>	2	2	10	11
<i>Prorh2</i>	11	3	12	10
<i>Vic</i>	8	5	32	17
<i>VM</i>	6	4	4	10

En general puede decirse que la frecuencia del orden con inserción está en relación con el orden simple, es decir, cuando Nyx es más frecuente que xyN también lo es Nx respecto a xN. Pero esta regla no se aplica en *VM*, donde la inclusión de un término parece implicar el cambio de posición del adjetivo. Este fenómeno puede explicarse por el hecho de que siempre el orden xN es el más frecuente. Sin embargo, es posible pensar que los datos aquí recogidos están sesgados porque la mayoría de los ejemplos incluyen una partícula enclítica entre nombre y adjetivo. Por ello es preciso prescindir de estos ejemplos para comprobar que esta interpretación es correcta. El resultado obtenido así es el siguiente:

	<b>Nyx</b>	<b>xyN</b>	<b>Nx</b>	<b>xN</b>
<i>Arti</i>	4	5	10	45
<i>Fra</i>	2	1	12	15
<i>Moch</i>	0	1	3	4
<i>Gen</i>	9	1	18	34
<i>MulC</i>	2	1	10	11
<i>Prorh2</i>	6	1	12	10
<i>Vic</i>	7	3	32	17
<i>VM</i>	4	0	4	10

Los datos ahora están desdibujados, ya que los efectivos son escasos. No obstante, lo que observábamos a propósito de *VM* puede extenderse ahora a *Gen* y *MulC*. Podemos, pues, añadir este rasgo a las características de autor de estos tratados.

#### 4. Conclusiones

En conclusión, desde un punto de vista general podemos decir que ὅλος califica al nombre que acompaña como una totalidad ordenada y que πᾶς prescinde de la idea de ordenación. Tanto por la frecuencia como por las restricciones que muestran los usos de ὅλος, hay que concluir que este es el término marcado de la oposición y πᾶς el término negativo; ambos se oponen de acuerdo con el rasgo +unitario / -unitario. Los casos que hemos visto en los que este último ocupa la posición del primero han de interpretarse como neutralizaciones.

La mera comparación estadística de la frecuencia relativa de los dos adjetivos muestra una tendencia general al aumento de ὅλος, que se hace más patente en los tratados del *Corpus Hippocraticum* que se consideran más recientes, como ocurre con *Off*, *NM*, *Oss*, *Jud*, *Epid 5-7* y probablemente *Prorh1*. En cambio, *Prorh2* tiene todos los visos de ser antiguo. En otras palabras, la frecuencia de ὅλος está en relación con la fecha de los tratados.

Con respecto a τὸ ἐπίπαν, es muy probable que sea un jonismo, cuando tiene un valor general referido al nivel de la proposición.

La diferencia de significado entre ὅλος y πᾶς se percibe claramente en los ejemplos de *Arti* en los que se contraponen al aplicarse a χεῖρ. Esta diferencia permite desambiguar su significado, de forma que la idea de totalidad ordenada propia de ὅλος hace que χεῖρ, cuando va acompañado de él, se refiera al 'brazo completo'.

La misma idea está en la base de que μέρεα haga referencia a ὅλος, ya que la parte solo lo es en cuanto se refiere a un todo. Y este juego sirve en numerosas ocasiones para precisar un concepto: ὅλος designa un todo orgánico compuesto de partes que tienen una función en aquél. Al extremo de esta significación se llega, cuando el neutro sustantivado de este adjetivo sirve para denominar el Cosmos.

Hay ejemplos de que ὅλος se ha convertido en sinónimo de πᾶς en el tiempo que se puede atribuir a las *Cartas* y de que este proceso se ha iniciado en época del estrato B de los tratados

ginecológicos (*MuIB*)<sup>66</sup>. Y hemos encontrado indicios de que ὄλος empieza a sustituir a πᾶς probablemente ya a mediados del s. IV a.C. (*Morb IV*) y con mayor certeza en las fechas de los últimos tratados del *Corpus Hippocraticum*.

El examen de las construcciones con el vocabulario del tiempo muestra que la ausencia de la noción de orden, propia de πᾶς, está en la base del valor distributivo de este adjetivo cuando está en posición predicativa, lo que ocurre la inmensa mayoría de los casos. Podemos afirmar, por lo tanto, que este valor es una realización del término negativo de la oposición que se da entre ambos adjetivos. Siendo así, los ejemplos en los que πᾶς aparece en lugar de ὄλος se explican fácilmente como una neutralización.

## Bibliografía

### I. Ediciones y traducciones

- CONTOURIS, N. (1985), *Hippokratische Gynäkologie, Die gynäkologischen Texte des Autors B*, Diss. Univ. Hamburg.
- DOVER, K.J. (1968), *Aristophanes. Clouds*, Oxford, O.U.P.
- ESTEBAN, A., GARCÍA NOVO, E. & CABELLOS ÁLVAREZ, B. (1989), *Tratados hipocráticos V*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA GUAL, C., LARA NAVA, D., LÓPEZ FÉREZ, J. A. & CABELLOS ÁLVAREZ, B. (1983), *Tratados hipocráticos I*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA GUAL, C., LUCAS DE DIOS, J.M., CABELLOS ÁLVAREZ, B. & RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (1986), *Tratados hipocráticos III*, Madrid, Gredos.
- JOLY, R. & BYL, S. (1984), *Hippocratis De diaeta*, CMG I 2, 4, Berlin, Akademie-Verlag.
- JONES, W.H.S. (1923), *Hippocrates I*, London-Cambridge (Mass.), H.U.P.
- JOUANNA, J. (1975), *Hippocrate. La nature de l'homme*, CMG I 1, 3, Berlin, Akademie-Verlag.
- JOUANNA, J. (2016), *Hippocrate. Epidémies I-III*, Paris, Les Belles Lettres.
- KÜHLEWEIN, H. (1894), *Hippocrates opera quae feruntur omnia* (vol. I), Leipzig, Teubner.
- LARA, M.D., TORRES, H. & CABELLOS ÁLVAREZ, B. (1993), *Tratados hipocráticos VII*, Madrid, Gredos.
- LINEAU, C. (1973), *Hippocratis De superfetatione*, CMG I 2, 2, Berlin, Akademie-Verlag.
- LITTRÉ, E. (1839-1861), *Oeuvres d'Hippocrate*, I-VIII, Paris, J.B. Bailliere.
- LÓPEZ FÉREZ, J.A. & GARCÍA NOVO, E. (1986), *Tratados hipocráticos II*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ MORALES, D. (2001), *Hipòcrates. Tractats mèdics IV. El règim de vida*, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- PELLEGRINO, M. (2015), *Aristofane. Frammenti*, Lecce, Pensa.
- POTTER, P. (2018), *Hippocrates XI*, Cambridge (Mass.), H.U.P.
- SANZ MINGOTE, L. (1988), *Tratados hipocráticos IV*, Madrid, Gredos.
- SCHRADER, C. (1985), *Heródoto. Historia. Libro VII. Polimnia*, Madrid, Gredos.
- SMITH, W.D. (1994), *Hippocrates. Volume VII*, Cambridge (Mass.)-London, H.U.P.
- VILLA POLO, J. DE LA, RODRÍGUEZ BLANCO, M.E., CANO CUENCA, J. & RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (2003), *Tratados hipocráticos VIII*, Madrid, Gredos.

### II. Obras citadas

- ÁNGEL ESPINÓS, J. & ESTEBAN SANTOS, A. (eds.) (2023), *Nuevos estudios sobre la lengua del Corpus Hippocraticum y su influencia*, Madrid, Guillermo Escolar.
- AYACHE, L. (1997), *Médecine et sagesse. Essai sur la philosophie hippocratique*, Tes. Université de Nice-Sophia-Antipolis.
- BAKKER, S. (1991), *The noun phrase in Ancient Greek*, Leiden-Boston, Brill.

<sup>66</sup> Ya en pruebas ha llegado a mis manos el artículo de F. Bourbon, "Ensemble du corps (*holon to sōma*) et pratiques gynécologiques dans la Collection hippocratique", en F. Gherchanoc et S. Wyler, *Corps en morceaux*, Rennes: P.U.R., 2020: 105-115, que se centra también en los ejemplos del estrato "B" de los tratados ginecológicos.

- BEEKES, R. (2010), *Etymological dictionary of Greek*, Leiden-Boston, Brill.
- BELARDINELLI, A., IMPERIO, O., MASTROMARCO, G., PELLEGRINO, M. & TOTARO, P. (1998), *Tessere. Frammenti della commedia greca: Studio e commenti*, Bari, Adriatica.
- BÉTANT, E. A. (1843), *Lexicon Thucydideum*, Ginebra, Carey.
- BIRAUD, M. (1991), *La détermination du nom en grec classique*, Nice, P.U. de Nice.
- CHANTRAINE, P. (1968-1980), *Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque. Histoire de mots*, Paris, Klincksieck.
- CRESPO, E., CONTI, L. & MAQUIEIRA, H. (2003), *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid, Gredos.
- DELATTE, A. (1930), «Les harmonies dans l'embryologie hippocratique», en *Mélanges Paul Thomas. Recueil de mémoires concernant la philologie classique*, Bruges, Sainte-Catherine: 160-171.
- DÖDERLEIN, L. (1831), *Lateinische Synonyme und Etymologien*. IV, Leipzig, Vogel.
- GARCÍA NOVO, E. (1993), «El adverbio πρὶν y el autor C del *Corpus Hippocraticum*», *CFC(egi)* 3: 129-139.
- GRENSEMANN, H. (1975), *Knidische Medizin. Teil I, Die Testimonien zur ältesten knidischen Lehre und analysen knidischer Schriften im Corpus Hippocraticum*, Berlin, De Gruyter.
- HAWTREY, R.S.W. (1983), «ΠΑΝ- compounds in Plato», *CQ* 33: 56-65.
- HOENIGSWALD, H.M. (1940), «ΠΑν- compounds in early Greek», *Language* 16: 183-188.
- IMPERIO, O. (1998), «La figura dell'intellettuale nella commedia greca», en Belardinelli *et alii*: 43-130.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, D. (ed.) (2022), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, CSIC<sup>2</sup>.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, D. & MÉNDEZ DOSUNA, J. (2022), «Los cuantificadores. Indefinidos y numerales», en Jiménez López (ed.): 461-490.
- JOLY, R. (1960), *Recherches sur le traité pseudo-hippocratique du Régime*, Paris, Les Belles Lettres.
- KIEKERS, E. (1926), *Historische griechische Grammatik*, I-IV, Berlin-Leipzig, de Gruyter.
- KÜHN, J.-H. & FLEISCHER, U. (1986-1999), *Index Hippocraticus*, Gottingae, Vandenhoeck & Ruprecht.
- KÜHNER, R. & GERTH, B. (1898-1904), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, II: Satzlehre*, Hannover, Hahn.
- KURÝŁOWICZ, J. (1945-49), «La nature des procès dits analogiques», *Acta Linguistica* 5: 15-37, reimpr. en E. Hamp, *Readings in Linguistics II*, Chicago 1956: 158-174.
- LEUMANN, M. (1950), *Homerische Wörter*, Basilea, Reinhardt.
- LÓPEZ EIRE, A. (1984), «En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*», *Emerita* 52: 325-354, recogido en *Estudios de lingüística, dialectología e historia de la lengua*, Salamanca 1986: 371-400.
- MIRAMBEL, A. (1949), *Grammaire du Grec moderne*, Paris, Klincksieck.
- RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (2020), «Estudios sobre los compuestos con preposición en el *Corpus Hippocraticum* (ἀντί, διά, πρό, σύν)» (en prensa).
- RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (2023), «Paralelos y similitudes en el *Corpus Hippocraticum*», en Ángel Espinós & Esteban Santos (eds.): 131-208.
- SCHMIDT, J.H. (1876), *Synonymik der griechischen Sprache*, Leipzig, Teubner (reimpr. Amsterdam, Hakkert, 1967).
- SCHWYZER, E. (1953), *Griechische Grammatik*, I, München, Beck.
- STADEN, H. von (2002), «ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ. 'Hippocrates' between generalization and individualization», en Thivel-Zucker (eds.): 23-43.
- THIVEL, A. & ZUCKER, A. (eds.) (2002), *Le normal et la pathologique dans la Collection hippocratique*. Actes du X<sup>ème</sup> colloque International hippocratique (Nice, 6-8 Octobre 1999), Nice, Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice-Sophia Antipolis.
- WALLACH, K.S. (1967), «Aus der Bedeutungsgeschichte von ὈΛΟΣ. Die Definition des Aristoteles», *Glotta* 45: 23-39.